

# LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

31.2013

ADOLF M. HAKKERT EDITORE



# LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

## SOMMARIO

### ARTICOLI

Riccardo Di Donato, <i>Saluto a Belfagor</i> .....	1
Carlo Franco, <i>Il contributo di Emilio Gabba</i> .....	6
Enrico Medda, <i>Ricordo di Vincenzo Di Benedetto</i> .....	11
Nicholas Horsfall, <i>Un ricordo di Giovanni Franco</i> , con appendice di Carlo Franco .....	14
Claude Calame, <i>De la pratique culturelle dominante à la philologie classique: le rôle du chœur dans la tragédie attique</i> .....	16
Lucia Marrucci, <i>Zeus 'Nemtor' nei 'Sette contro Tebe' (Aesch. 'Sept.' 485)</i> .....	29
Francesco Mambrini, <i>Les Dons de Clytemnestre et la tombe d'Agamemnon. Sur Soph. 'El.' 431-63</i> .....	40
Enrico Medda, <i>Statue per Menelao? Un'interpretazione di Aesch. 'Ag.' 416-9</i> .....	60
Daria Francobandiera, « <i>Comment faut-il le nommer?</i> » <i>Note sur l'histoire des interprétations d'Aesch. 'Ch.' 997-1000</i> .....	76
Pietro Totaro, <i>Venticinque anni di studi greci su "Lexis". Nota a Eschilo 'Supplici' 859 s. e 894</i> .	105
Matteo Taufer, <i>Due parziali apografi eschilei nel Laur. 32.21 (Ca) per 'Sept.' 35-68 e 'PV' 789-1093</i> .....	113
Matteo Taufer, <i>Aesch. 'PV' 550 ἀλαδὸν 'φέρεται' γένος: una lezione inedita nel Vallicell. B 70 (Nb)</i> .	119
Reina Marisol Troca Pereira, <i>Ifigénia em Áulide – duas afirmações: blasfémia (vs. deuses) ou realismo (vs. profetas)?</i> .....	122
Nadia Rosso, <i>L'ekphrasis' corale del primo stasimo dell' 'Elettra' di Euripide</i> .....	138
Giuseppina Basta Donzelli, <i>Nota su Euripide 'Elettra' 699</i> .....	156
Giacomo Mancuso, <i>Congetture inedite di Peter Elmsley all' 'Andromaca' di Euripide</i> .....	160
Gian Franco Nieddu, <i>Note alla 'Pace' di Aristofane</i> .....	170
Silvia Pagni, <i>Il coro del 'Pluto' di Aristofane: giochi paratragici</i> .....	189
Pierluigi Perrone, <i>Intersezioni tra lessico medico e comico: il caso di βουβών e βουβωνιάω (Aristoph. 'Vesp.' 275a-7a; Men. 'Georg.' 48.50-2)</i> .....	201
Francesca Guadalupe Masi, <i>Indeterminismo e autodeterminazione. Aristotele ed Epicuro</i> .....	213
Christos Tsagalis, <i>The Rock of Ajax: Posidippus 19.9 A-B</i> .....	238
Nicola Piacenza, <i>Amanti o distruttori di frutti: Leonida di Taranto ('AP' 9.563) alla luce di un epigramma adespotato dell' 'Anthologia Palatina' (9.373)</i> .....	248
Vera Grossi, <i>Tradizioni locali attiche negli scoli a Tucidide. Note su alcuni scoli all' 'Archeologia'</i> .....	254
Ewa Garasińska – Wiesław Suder, <i>'Tentipellium' – An Ancient Facelift without a Scalpel?</i> .....	272
Lucia Pasetti, <i>L'io come personaggio: permanenza di un modulo linguistico nella ricezione dell' 'Amphitruo'</i> .....	284
Amedeo Alessandro Raschieri, <i>Traduzione e apprendimento retorico (Cic. 'inv.' 1.51 s.)</i> .....	311
Francesca Romana Berno, <i>Il compromesso impossibile. Marco Celio tra vizi e virtù</i> .....	321
Stefano Costa, <i>Il dovere della guerra civile tra Lucano e Gellio</i> .....	336
Giuseppina Magnaldi, <i>La parola-segnale nel cod. Laur. plut. 76.36 (L) di Apuleio filosofo</i> .....	347
Francesco Citti, <i>Un figlio o un figlio solo? Nota a Paul. 'dig.' 5.1.28.5</i> .....	358
Alberto Canobbio, <i>Una supplica tra serio e faceto: Marziale nel carme 13 di Sidonio Apollinare</i> .....	366
Alessia Fassina, <i>Sulla datazione del 'De Verbi incarnatione' ('AL' 719 R<sup>2</sup>)</i> .....	391
Pau Gilabert Barberà, <i>'Brideshead Revisited' (1945) by Evelyn Waugh (1903-1966): The Benefit of an Arcadian Experience in Confronting the Human Tragedy</i> .....	398

## RECENSIONI

Arnaldo Momigliano, <i>Decimo contributo alla storia degli studi classici e del mondo antico</i> (C. Franco) .....	419
Anton Bierl – Wolfgang Braungart (hrsgg.), <i>Gewalt und Opfer. Im Dialog mit Walter Burkert</i> (A. Taddei) .....	423
Luigi Lehnus, <i>Incontri con la filologia del passato</i> (C. Franco) .....	429
Piero Treves, “ <i>Le piace Tacito?</i> ”. <i>Ritratti di storici antichi</i> , a c. di Carlo Franco (V. Citti) .....	432
Valentina Garulli, <i>Byblos Laine: Epigrafia, Letteratura, Epitafio</i> (C. Tsagalis) .....	435
Jonas Grethlein, <i>Das Geschichtsbild der ‘Ilias’. Eine Untersuchung aus phänomenologischer und narratologischer Perspektive</i> (C. Lucci) .....	438
Giulio Colesanti, <i>Questioni Teognidee. La genesi simposiale di un ‘corpus’ di elegie</i> (S. Pagni)	447
Livio Rossetti, <i>Le dialogue socratique</i> (S. Jedrkiewicz) .....	450
Richard Stoneman – Tristano Gargiulo (a c. di), <i>Il Romanzo di Alessandro</i> (C. Franco) .....	455
James H. Richardson, <i>The Fabii and the Gauls. Studies in Historical Thought and Historiography in Republican Rome</i> (A. Pistellato) .....	457
Alberto Cavarzere, <i>Gli arcani dell’oratore. Alcuni appunti sull’‘actio’ dei Romani</i> (A. Pistellato) .....	464
Bruna Pieri, ‘ <i>Intacti saltus</i> ’. <i>Studi sul III libro delle ‘Georgiche’</i> (M. Fucecchi) .....	468
Luca Canali – Francesca Romana Nocchi (a c. di), <i>Epigrammata Bobiensia</i> (S. Mattiacci) .....	473
Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, <i>L’arte del tradurre</i> (G. Ugolini) .....	477
<i>Leucothoe Iohannis Pascoli</i> , edidit Vincenzo Fera (S. Zivec) .....	479
Alfonso Traina, <i>Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani</i> (V. Citti) .....	482
Giovanni Barberi Squarotti (a c. di), <i>Le ‘Odi’ di Quinto Orazio Flacco tradotte da Cesare Pavese</i> (C. Franco) .....	483

Direzione

VITTORIO CITTI  
PAOLO MASTANDREA

---

Redazione

STEFANO AMENDOLA, GUIDO AVEZZÙ, FEDERICO BOSCHETTI, CLAUDIA CASALI, LIA DE FINIS, CARLO FRANCO, ALESSANDRO FRANZOI, MASSIMO MANCA, STEFANO MASO, ENRICO MEDDA, LUCA MONDIN, GABRIELLA MORETTI, MARIA ANTONIETTA NENCINI, PIETRO NOVELLI, STEFANO NOVELLI, GIOVANNA PACE, ANTONIO PISTELLATO, RENATA RACCANELLI, ANDREA RODIGHIERO, GIANCARLO SCARPA, PAOLO SCATTOLIN, LINDA SPINAZZÈ, MATTEO TAUFER

---

Comitato scientifico

MARIA GRAZIA BONANNO, ANGELO CASANOVA, ALBERTO CAVARZERE, GENNARO D'IPPOLITO, LOWELL EDMUNDS, PAOLO FEDELI, ENRICO FLORES, PAOLO GATTI, MAURIZIO GIANGIULIO, GIAN FRANCO GIANOTTI, PIERRE JUDET DE LA COMBE, MARIE MADELEINE MACTOUX, GIUSEPPE MASTROMARCO, GIANCARLO MAZZOLI, CARLES MIRALLES, GIAN FRANCO NIEDDU, CARLO ODO PAVESE, WOLFGANG RÖSLER, PAOLO VALESIO, MARIO VEGETTI, BERNHARD ZIMMERMANN

---

### **LEXIS – Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica**

<http://www.lexisonline.eu/>  
[info@lexisonline.eu](mailto:info@lexisonline.eu), [infolexisonline@gmail.com](mailto:infolexisonline@gmail.com)

Direzione e Redazione:

Università Ca' Foscari Venezia  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Palazzo Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D  
I-30123 Venezia

Vittorio Citti            [vittorio.citti@gmail.it](mailto:vittorio.citti@gmail.it)

Paolo Mastandrea      [mast@unive.it](mailto:mast@unive.it)

Pubblicato con il contributo del  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Università Ca' Foscari Venezia

Copyright by Vittorio Citti  
ISSN 2210-8823  
ISBN 978-90-256-1287-0

**Lexis**, in accordo ai principi internazionali di trasparenza in sede di pubblicazioni di carattere scientifico, sottopone tutti i testi che giungono in redazione a un processo di doppia lettura anonima (*double-blind peer review*, ovvero *refereeing*) affidato a specialisti di Università o altri Enti italiani ed esteri. Circa l'80% dei revisori è esterno alla redazione della rivista. Ogni due anni la lista dei revisori che hanno collaborato con la rivista è pubblicata sia online sia in calce a questa pagina.

**Lexis** figura tra le riviste di carattere scientifico a cui è riconosciuta la classe A nella lista di valutazione pubblicata dall'**ANVUR** (*Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca*). È inoltre censita dalla banca dati internazionale **Scopus-Elsevier**, mentre è in corso la procedura di valutazione da parte della banca dati internazionale **Web of Science-ISI**.

**Informazioni per i contributori:** gli articoli e le recensioni proposti alla rivista vanno inviati all'indirizzo di posta elettronica **infolexisonline@gmail.com**. Essi debbono rispettare scrupolosamente le norme editoriali della rivista, scaricabili dal sito **www.lexisonline.eu**. Qualsiasi contributo che non rispetti tali norme non sarà preso in considerazione da parte della redazione.

**Revisori anni 2011-2012:**

Antonio Aloni  
Guido Avezzù  
Giuseppina Basta Donzelli  
Luigi Battezzato  
Federico Boschetti  
Pierangelo Buongiorno  
Claude Calame  
Alberto Camerotto  
Alberto Cavarzere  
Walter Cavini  
Ettore Cingano  
Paolo Cipolla  
Vittorio Citti  
Donatella Coppini  
Lucio Cristante  
Richard Dawe  
Fabiana Di Brazzà  
Riccardo Di Donato  
Marco Fernandelli  
Alessandro Franzoi  
Marco Fucecchi  
Carles Garriga  
Alexander Garvie  
Gianfranco Gianotti  
Francesca Lamberti  
Diego Lanza  
Walter Lapini  
Liana Lomiento  
Giuseppina Magnaldi

Enrico Magnelli  
Stefano Maso  
Paolo Mastandrea  
Enrico Medda  
Carles Miralles  
Luca Mondin  
Patrizia Mureddu  
Simonetta Nannini  
Renato Oniga  
Piergiorgio Parroni  
Maria Pia Pattoni  
Bruna Pieri  
Renata Raccanelli  
Wolfgang Rösler  
Antonio Stramaglia



## **«Comment faut-il le nommer?»**

### **Note sur l’histoire des interprétations d’Aesch. Ch. 997-1000\***

Plusieurs interprètes ont affirmé la nécessité d’une étude critique de la tradition imprimée des textes anciens, en soulignant que ce qui guide l’intervention des éditeurs est aussi leur horizon culturel, la tradition philologique à laquelle ils appartiennent, en un mot l’ensemble de leurs présupposés, qui préexistent à la lecture du texte et l’orientent vers une certaine direction<sup>1</sup>. En m’insérant dans ce courant d’études, j’essayerai de reconstruire quatre siècles de travail herméneutique, de Stanley à Sommerstein, en examinant les diverses lectures qui ont été données des vers 997-1000 des *Choéphores*<sup>2</sup>. Les traitements que ce passage a reçus au fil des siècles permettent de dégager de manière particulièrement claire les *a priori* culturels et les principes interprétatifs des éditeurs. D’un côté, en effet, le problème langagier qui est posé dans ces vers, où Oreste se demande comment appeler convenablement le πέπλος qui a servi à tuer son père, mobilise différentes conceptions de la langue eschyléenne – voire, plus largement, de la langue tragique – et différents critères pour juger de sa réussite. De l’autre côté, puisque ce passage porte sur les nœuds conceptuels de la tragédie (la mort d’Agamemnon, la culpabilité de Clytemnestre, la justification du matricide), la correction ou la défense du texte transmis reposent aussi sur l’idée générale que les interprètes se font de la pièce, en reflétant la manière dont ils envisagent l’ἦθος d’Oreste et son attitude face au crime que lui a prescrit l’oracle. Il s’agit donc d’un bon point d’observation, qui nous permettra d’avoir un aperçu limité mais significatif de l’histoire de l’exégèse eschyléenne.

#### **1. Ch. 997-1000: le contexte et les problèmes du passage.**

Nous sommes dans l’*exodos* des *Choéphores*. Les meurtres de Clytemnestre et d’Égisthe ont été accomplis et le chœur a déployé son chant de victoire dans le 3<sup>e</sup>

\* Des versions de ce texte ont été présentées lors du colloque «Comment on édite les textes anciens» organisé par le GDR *Ars scribendi* (Lyon, ENS, 5-6 novembre 2010) et dans le cadre de l’atelier «Comment lit-on un texte poétique grec ancien?» animé par P. Judet de La Combe (Paris, EHESS, 22-23 novembre 2010). Dans un exposé présenté lors du XXI<sup>e</sup> Symposium International CorHaLi «Les Trois Électre» (Lille, 9-11 juin 2011), je me suis également occupée, d’un point de vue plus général, des diverses interprétations du héros des *Choéphores* avancées dans quelques éditions et commentaires du XIX<sup>e</sup> siècle (voir maintenant Francobandiera 2012). Je remercie tous ceux qui ont participé à ces rencontres pour les suggestions qu’ils ont bien voulu m’adresser. Je remercie aussi Sarah Lagrou pour sa relecture et les lecteurs de la revue *Lexis* pour leurs remarques, qui m’ont permis de rendre plus cohérents et plus précis certains passages de ce texte.

<sup>1</sup> Voir au moins Bollack 1997 ; Citti 2006a et 2006b (p. 7-27 en particulier) ; Judet de La Combe 1990, 1994, 1997, 2006 ; Goldhill 1997, 1999 ; Shuttleworth Kraus 2002.

<sup>2</sup> La nature des problèmes posés par ces vers, et des solutions que l’on a envisagées pour les résoudre, m’amèneront à prendre en considération leur contexte (en particulier, les v. 991-6 et 1001-6), mais je ne m’occuperai pas dans les pages suivantes des difficultés spécifiques de ces portions du texte. Je précise également que les éditions du XVI<sup>e</sup> siècle seront exclues de mon analyse: n’offrant pas – ou très peu – de justifications pour les choix textuels effectués, elles demandent en effet un autre type d’approche.



*stasimon*. Oreste réapparaît alors sur scène et s'engage dans une longue rhèsis (v. 973-1006), où il invite la collectivité<sup>3</sup> à contempler les cadavres des deux tyrans et le πέπλος dont Clytemnestre s'est servi pour tuer son mari.

La première partie de cette tirade (v. 973-90) est souvent considérée comme une plaidoirie, qui s'appuie sur la pièce à conviction produite par Oreste en exploitant un langage et une argumentation quasi-judiciaires<sup>4</sup>, mais cette énonciation raisonnée semble aussitôt céder la place à une invective particulièrement embrouillée. Oreste commence, en effet, à injurier sa mère, qu'il rapproche d'une murène et d'une ἔχιδνα (v. 991-6); il essaie ensuite de trouver une définition convenable pour le πέπλος, le comparant à un filet de chasse et à l'instrument d'un bandit (v. 997-1004); il termine finalement en souhaitant que les dieux le fassent mourir sans enfants avant d'accueillir chez lui une telle épouse (v. 1005 s.). Un premier aspect problématique de cette rhèsis est donc la juxtaposition de deux formes de discours que l'on a pu considérer comme opposées: d'un côté, le langage argumenté du plaidoyer judiciaire; de l'autre, un langage émotionnel, métaphorique, 'poétique', qui peine à se développer à cause de sa propre violence<sup>5</sup>. Ce n'est pas un hasard si la seconde moitié de la rhèsis a été supprimée, comme nous le verrons plus loin, parce que son extravagance verbale s'accorde mal avec le *moderate loqui* du début.

Mis à part le caractère hétérogène des matériaux qui y sont assemblés, cette tirade pose aussi un certain nombre de problèmes syntaxiques et lexicaux, non seulement dans les vers difficiles où Oreste essaye de décrire Clytemnestre<sup>6</sup>, mais aussi dans les vers 997-1000, consacrés au πέπλος:

τί νιν προσείπω, κἄν τύχω μάλ' εὐστομῶν; ἄγρευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυτον δροίτης κατασκήνωμα; δίκτυον μὲν οὔν ἄρκυν τ' ἄν εἴποις καὶ ποδιστήρας πέπλους <sup>7</sup>	comment faut-il le nommer, même s'il m'arrive de trouver des mots mesurés? un piège à fauves, ou une couverture de bain revêtant le mort jusqu'aux pieds? on pourrait l'appeler un filet, plutôt, un panneau, un vêtement qui entrave les pieds
999 δροίτης M <sup>s</sup>	1000 τ' Hermann : δ' M

<sup>3</sup> Il s'agit sans doute des membres du chœur, conventionnellement envisagés comme les représentants du peuple d'Argos, malgré leur statut servile. Voir à ce propos Taplin 1977, 357 s. et Garvie 1986, 316 s., qui réfutent l'opinion (soutenue, entre autres, par Verrall 1893 et Wilamowitz 1896, voir *infra*, n. 74) selon laquelle une foule d'Argiens ferait irruption sur scène dans l'*exodos* de la tragédie.

<sup>4</sup> Parmi les éléments qui ont pu suggérer cette interprétation, voir l'emploi de ἐπήκοος au v. 980, utilisé par Eschyle dans des contextes judiciaires (Garvie 1986, 320), et l'invitation à être μάργυς ἐν δίκῃ ποτέ qu'Oreste adresse au Soleil au v. 987. Les interactions entre la stratégie argumentative d'Oreste et la preuve visuelle représentée par le πέπλος sont examinées par Gastaldi 2001, dans le cadre d'une réflexion générale sur l'emploi des preuves dites ἄτεχνοι dans la tragédie eschyléenne.

<sup>5</sup> Ainsi, par ex., Reinhardt 1972, 152: «tandis qu'[Oreste] arrache son secret funeste à l'instrument du crime, sa démonstration se métamorphose en un déferlement d'images et de métaphores qui semblent plutôt caractéristiques du style d'une note d'infamie que de celui de la dialectique judiciaire».

<sup>6</sup> Les difficultés principales des v. 991-6 sont examinées par Fraenkel 1950, III 813 s. et par Garvie 1986, 324-6. Pour les v. 993 et 995, voir aussi les propositions avancées dans Sommerstein 2010, en part. p. 116 s.

<sup>7</sup> Texte et appareil d'après Page 1972.

Le référent du pronom *viv* au v. 997 n'est pas immédiatement identifiable (Clytemnestre? le πέπλος?) et plusieurs bizarreries lexicales sont concentrées dans ces lignes: l'*harpax* ποδένδυτος, interprété tantôt comme un adjectif, tantôt comme un substantif, suivant la ponctuation du v. 998; les mots rares κατασκήνωμα et ποδιστήρ, qui affleureront sporadiquement dans la littérature tardive<sup>8</sup>; le terme δροίτη, bien attesté dans le *corpus* eschyléen comme ailleurs, mais susceptible de différentes interprétations. L'authenticité du v. 1000, qui se clôt étonnamment par le mot πέπλους plutôt que par la climax métaphorique attendue, est une autre *vexata quaestio*, que l'on a résolue à coups d'athétèses et de réécritures radicales au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle, et une source ultérieure d'embarras – qui commence à être discutée seulement dans les éditions du XIX<sup>e</sup> siècle, mais qui finit aussitôt par éclipser la précédente – est représentée par la discontinuité de la fin de la rhèsis, où Oreste passe brusquement de Clytemnestre au πέπλος, pour revenir de nouveau sur Clytemnestre dans les deux vers conclusifs.

Il nous reste maintenant à examiner les solutions que l'on a cru proposer pour résoudre ces difficultés. Nous verrons que, déjà à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle, plusieurs interprètes ont essayé de répondre à la question posée par Oreste: τί νιν προσείπω; comment appeler le vêtement mortel? Pour certains, définir correctement le πέπλος veut dire recréer dans le texte une diction imagée et irrégulière, même lorsque le *Mediceus* ne l'est pas; pour d'autres, cela veut dire corriger les leçons du ms. quand elles ne nous fournissent pas une expression claire et distincte.

## 2. XVIII<sup>e</sup> siècle: la définition d'une rhétorique.

### 2.1

Il faut sans doute partir du traitement que Stanley consacre aux vers en question, car c'est par rapport à Stanley que les interprètes du XVIII<sup>e</sup> siècle argumentent leurs choix. Voici donc le texte et la traduction du savant anglais:

τί νιν προσείπω, κἄν τύχω μάλ'εὔστομῶν;	Quid modo appellarem, quamvis
ἄγρευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυτον	disertus forem? Capturam ferae, aut
δρύτης κατασκήνωμα, δίκτυον μὲν οὔν.	mortui pedibus involutum loculi
ἄρκυν δ' ἂν εἴποις καὶ ποδιστήρας	tegumentum, rete igitur est. Reticulum
πέπλους	appelles, & ad ligandos pedes vestes
	[Stanley 1663, 477]

Mis à part la préférence accordée à la graphie δρύτης (M<sup>s</sup>), le texte adopté n'apporte aucun changement majeur à celui du *Mediceus* et le seul développement fourni dans le commentaire est une longue discussion de δρύτης / δροίτης κατασκήνωμα et de son *interpretamentum* dans *sch.* M 999 [=41.13 Smith] παραπέτασμα ὄρους, que Stanley propose justement de corriger en παραπέτασμα σοροῦ, d'après *sch.* M *Eum.* 633 [=61.13-14 Smith] <δροίτη> πύλω, τῆ ὡς σοροῦ αὐτῷ γενομένη et *EM* [288.4 Gaisford] <δροίτη> ἢ πύελος· ὁ δὲ Αἰτωλὸς φησὶ τὴν σκάφην ἐν ἧ

<sup>8</sup> Κατασκήνωμα dans *sch.* Opp. *H.* 2.524, 3.5, en tant que glose de αὔλιον et ἔναυλος; ποδιστήρ chez Flavius Josèphe *AJ* 8.88.3 *et al.*, pour désigner une sorte de trépied.

τιθηνεῖται τὰ βρέφη· Παρθένιος δὲ τὴν σορὸν, καὶ Αἰσχύλος<sup>9</sup>. Dans d'autres passages de l'*Orestie*, le terme δροῖτη désigne bien la baignoire où Agamemnon fut assassiné<sup>10</sup>, et l'*Etymologicum Magnum* cité par Stanley semble par ailleurs confirmer que ce substantif, participant de la même ambivalence sémantique que πύελος, peut définir tout objet creux, du berceau au cercueil. Mais les témoignages des scholiastes, joints évidemment au νεκροῦ du v. 998, pèsent plus fort que le réseau sémantique tissé dans la trilogie, et déterminent la traduction univoque «*loculi tegumentum*», qui dominera de manière pratiquement incontestée les siècles à venir. C'est seulement plus tard – notamment chez Verrall – qu'une plus grande sensibilité à la polysémie du langage poétique encouragera l'interprète à accorder des doubles sens (le 'bassin-qui-est-un-tombeau') à la diction d'Oreste.

## 2.2

Ce texte commence à devenir suspect déjà avec Pauw, qui en 1745 joint ses propres notes au commentaire de Stanley. Ce qui pose problème, en particulier, est le v. 1000 ἄρκυν δ' ἄν εἴποις καὶ ποδιστήρας πέπλους, que Pauw condamne avec sa véhémence habituelle: «Haecine nomina, quae dentur reti ab omnibus execrando? Nugae, Nugae: Locus haud dubie est corruptus»<sup>11</sup>. Pauw adopte, par conséquent, la conjecture de Robortello ἀρκην δ' ἄν εἴποις<sup>12</sup> et propose de corriger la seconde moitié du vers en ποδιστήρας ἐρεβους: des «entraves d'Enfer»<sup>13</sup>. Les présupposés méthodologiques de cette trouvaille sont passés sous silence, mais la remarque de Pauw traduit bien la gêne de celui qui s'attendrait à des propos outranciers et se retrouve, au contraire, devant un vers qui lui paraît insupportablement plat. De là une réécriture qui impose au texte le crescendo souhaité, grâce au remplacement des termes neutres ἄρκυν et πέπλους par deux expressions dépréciatives fortement chargées. Ποδιστήρας ἐρέβους, en particulier, semble venir tout droit d'Ag. 1115, où Cassandre dans son délire prophétique (et dans une section lyrique) avait employé l'expression δίκτυον... Ἄιδου pour qualifier l'arme de Clytemnestre. Nous commençons déjà à avoir un premier aperçu des traits distinctifs que l'on souhaite retrouver dans la diction d'Eschyle et de ses personnages: ce sont l'hyperbole et l'écart expressif du langage figuré, selon l'image bien connue, dérivée de Pseudo-

<sup>9</sup> Stanley 1663, 830.

<sup>10</sup> Ag. 1539 s. ἀργυροτοίχου δροῖτης κατέχοντα χάμειναν, où Stanley 1663, 397, adopte également la traduction «*loculum*», et *Eum.* 633 δροῖτη περῶντι λουτρά, où le sens «*lavatrina*» (Stanley 1663, 529) est en revanche reconnu comme nécessaire.

<sup>11</sup> Pauw 1745, II 1042.

<sup>12</sup> *Ibid.*: «Robortellus, Ἀρκην δ' ἄν εἴποις, καὶ ποδιστήρας πεπλους: Id versus dimidium sanat: Nam Ἀρκην δ' ἄν εἴποις optimum est: *execrationem id dixeris*». Pauw n'imprime pas d'accents – ni d'esprits doux – dans son texte grec, et il est plutôt difficile de comprendre si son ἀρκην correspond bien à ἄρκην (ainsi Robortello 1552), ou s'il s'agit plutôt d'une forme d'ἄρά, comme le laisserait entendre la traduction 'execratio' qu'il fournit.

<sup>13</sup> *Ibid.*: «Alterum dimidium ope indiget mea: Scribendum suspicor καὶ ποδιστήρας ἐρεβους quod appositissimum quoque». Le texte de Pauw sera par la suite adopté dans la traduction de Potter 1777, 376: «You view that vestment: tell me now, were all / The pow'rs of language mine, what shou'd I call it? / Toils planted for a savage? Or the bands / That for the tomb enwrap the dead? A curse / Well may you call it, and *the gives of Hell*» (c'est moi qui souligne).

Longin et de Quintilien, d'un Eschyle grandiloquent, sublime *usque ad vitium*. Lorsqu'il ne l'est pas – on serait tenté de conclure –, lorsqu'il appelle πέπλος un πέπλος, le critique a le devoir de recourir à la conjecture, afin de restaurer l'emphase et la charge émotionnelle qui seraient les marques de la tragédie primitive.

### 2.3

L'établissement du texte auquel Heath parvient dans ses *Notae sive lectiones* de 1762 est tout à fait différent et témoigne d'une autre attitude face aux tropes eschyléens. Heath entend défendre la leçon transmise contre la «mira conjectura»<sup>14</sup> de son prédécesseur et commence par modifier la ponctuation de la vulgate au v. 999, en insérant une pause forte après κατασκήνωμα et en éliminant le point après μέν οὖν (δίκτυον μέν οὖν, / ἄρκυν δ' ἄν εἶποις καὶ ποδιστήρας πέπλους: «casses vero utique dicere possis, reticulum, & stolam ad pedes usque demissam»)<sup>15</sup>. C'est sans doute une intuition correcte – qui sera perfectionnée, dans les éditions postérieures, par l'insertion d'un signe d'interrogation après κατασκήνωμα –, mais elle est avancée pour seconder une lecture extrêmement hasardeuse, qu'il conviendra de suivre dans son développement.

Heath est le premier à percevoir la difficulté principale de cette portion du texte, à savoir le référent du pronom νιν (v. 997) qui, venant juste après l'évocation des mœurs exécrables de Clytemnestre, se réfère plus naturellement à elle qu'au πέπλος. Cela ne suffit pourtant pas à le faire douter du texte transmis. Au contraire, il choisit de lire tout le passage comme une définition allégorique de la reine. Le syntagme ἄγρευμα θηρός («capturam ferae») s'appliquerait, en effet, à Clytemnestre en raison de sa sauvagerie innée<sup>16</sup>, et les expressions νεκροῦ ποδένδυτον et δοῦτης κατασκήνωμα, que Heath considère comme deux groupes nominaux en apposition («cadaveris involucrum, loculi operimentum»), serviraient également à désigner Clytemnestre parce qu'elle cache, sous un aspect agréable, une intériorité monstrueuse<sup>17</sup>. Que faire maintenant de la série δίκτυον... ἄρκυν... πέπλους? C'est

<sup>14</sup> Heath 1762, 118. Pour la polémique que Heath engage systématiquement (et souvent à juste titre) avec Pauw, voir les remarques désobligeantes avancées en Heath 1762, IV, où il est question, entre autres, de la «hallucinandi alacritas» de son prédécesseur.

<sup>15</sup> *Ibid.* La même ponctuation avait déjà été adoptée par Robortello 1552, que Heath n'avait pourtant pas pu consulter (voir à ce propos Heath 1762, III).

<sup>16</sup> *Ibid.*: «ἀγρευμα θηρός] recte Stanleius, *capturam ferae*. Ideo autem hanc appellationem Clytemnestrae inditam arbitror, quia ferae postquam fuerint captae raro mansuescunt, aut feritatem nativam deponunt, sed custodes etiam et alentes oblata occasione adoriantur». Ni la traduction 'capturam ferae', que Heath emprunte à Stanley, ni son explication ne rendent suffisamment explicites le sens donné à ἄγρευμα et la valeur du génitif θηρός: apparemment, ἄγρευμα est pris non pas au sens de 'piège', mais au sens de 'gibier, prise de chasse' (cf., e.g., Eur. *Ba.* 1241, fr. 745, 2 R. *et al.*) et θηρός est considéré comme un génitif épexégétique. Peut-on supposer que cette assimilation de Clytemnestre à un fauve inapprivoisable, ne pouvant abandonner ses instincts carnassiers, a été influencée par le souvenir de la parabole du lionceau en Ag. 717-36 ?

<sup>17</sup> *Ibid.*: «ποδένδυτον substantive accipi, & *cadaveris involucrum* significare, puto. Subjungitur δοῦτης κατασκήνωμα, *loculi operimentum*, per appositionem additum. His autem forsan

ici que la nouvelle ponctuation vient au secours de Heath, parce que la pause forte après *κατασκήνωμα* lui permet de commencer une troisième suite métaphorique, ayant comme thème les ornements féminins de Clytemnestre: Oreste prononcerait en effet les v. 999 s. en regardant les belles robes de la reine, et en sous-entendant que ces attirails sont comme des filets qui prennent au piège les âmes des hommes<sup>18</sup>.

Le système allégorique imaginé par Heath est, de toute évidence, indéfendable, car on ne saurait concevoir que le terme *πέπλους* et l'image du filet qui lui est associée, ici comme en d'autres passages de la trilogie, renvoient à autre chose qu'au tissu mortel déployé devant les yeux d'Oreste<sup>19</sup>. Quant à l'idée d'une enveloppe corporelle attrayante qui cacherait la laideur intérieure de l'esprit, elle paraît manifestement déplacée dans le corpus eschyléen et très proche, en revanche, de l'imaginaire des Écritures: que l'on songe, par exemple, aux scribes et pharisiens hypocrites comparés en *Ev.Matt.* 23.27 à des «sépulcres blanchis, qui paraissent beaux au dehors et qui au-dedans sont pleins [...] de toute espèce d'impuretés» (c'est un passage dont Heath a sans doute ressenti les suggestions).

Ce traitement mérite pourtant d'être commenté, malgré son invraisemblance, parce qu'il laisse transparaître de manière assez claire les présupposés qui ont guidé l'interprétation. On voit bien, en effet, que le texte du ms. est jugé acceptable à partir du moment où Heath y retrouve une figure connue, comme la métaphore du linceul ou celle des filets. La défense de la leçon transmise repose, en d'autres termes, sur des considérations essentiellement stylistiques, en partant du principe qu'Eschyle doit composer en virtuose de la rhétorique<sup>20</sup>. Mais il importe de souligner que les tropes repérés dans ces vers sont aussi le véhicule d'une réflexion rationnelle. À la différence de Pauw, pour qui les figures se limitaient à exprimer l'emportement de l'auteur et du personnage, Heath fait d'Eschyle un poète et un penseur à la fois, capable de formuler, grâce à la maîtrise de ses moyens artistiques, une méditation sur la fausseté des apparences. L'image convenue d'un Eschyle excessif et tumultueux est ainsi remplacée par celle, plus mesurée, d'un dramaturge philosophe.

## 2.4

D'autres attentes critiques et une différente manière d'envisager le texte sont annoncées dans l'édition publiée par Schütz en 1782-97<sup>21</sup>. Le savant allemand commence par liquider la question soulevée par Heath, en affirmant de manière

assimilatur Clytemnestra, quia extrinsecus speciosa nihil saepe intus nisi quod funestum est includunt».

<sup>18</sup> *Ibid.*: «haec scilicet oculis in Clytemnestrae amictus forte injectis subjicit Orestes, ornatus muliebres veluti tot retia quibus illaqueantur hominum affectus reputans».

<sup>19</sup> Pour le rapprochement entre ce tissu et un filet, voir, e.g., *Ag.* 1115 *δίπτυον...* "Αιδου, cité plus haut, et *Eum.* 460 *ποικίλους ἀγρεύμασιν*. Si le *δίπτυον* de *Ch.* 999 est le vêtement porté par Clytemnestre, on se demande d'ailleurs ce que Heath peut bien faire de la suite aux v. 1001 s. *τοιούτων ἂν κτήσαιτο φιλήτης ἀνήρ κτλ.*

<sup>20</sup> Voir, à ce propos, les observations avancées par Judet de La Combe 1994 et reprises dans Judet de La Combe 2001, I 374 s.

<sup>21</sup> Le texte et le commentaire des *Choéphores* paraissent, respectivement, en 1794 et 1797. Pour une évaluation synthétique (et globalement positive) de l'édition de Schütz voir Fraenkel 1950, I 45 s. et West 1990, 366 s.

aussi péremptoire qu'imprudente que le pronom *viv* se réfère au φρόνημα du v. 996: comme par ce φρόνημα Oreste entend qualifier l'arme que Clytemnestre a conçue<sup>22</sup>, il s'ensuit que les v. 997-1000 sont effectivement une description du πέπλος qui a servi à tuer Agamemnon. Le problème réside plutôt, et encore une fois, dans le v. 1000 ἄρκυν δ' ἂν εἴποις καὶ ποδιστήρας πέπλους, que Schütz considère comme une répétition superflue des vers précédents – ἄρκυν reprenant évidemment δίκτυον, et ποδιστήρας πέπλους reprenant ποδένδυτον... κατασκήνωμα. Il s'agirait donc d'une glose insérée par une main postérieure, dont Schütz suggère dubitativement la suppression<sup>23</sup>. Il sera moins prudent dans l'*editio minor* de 1800, où il propose le texte et la traduction suivants:

<p>τί νιν προσείπω, κὰν τύχω μάλ' εὐστομοῶν;          ἄργευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυτον          δροίτης κατασκήνωμα, δίκτυον μὲν οὔν,          [ἄρκυν δ' ἂν εἴποις καὶ ποδιστήρας          πέπλους.]</p>	<p>Quo enim nomine illud appellem,          etiamsi non desit facundia? An rete          aptandis feris idoneum, an potius          integumentum appellem cadaveris          pedibus in loculo involvendis paratum;          rete utique est [et casses, et          vestimentum pedes irretiens dicere          possis] [Schütz 1800, 194]<sup>24</sup></p>
--	--

«Rete utique est»: contre la prolifération de signifiants suggérée par le ms., le μὲν οὔν correctif du v. 999 met un terme à l'énumération d'Oreste, qui arrive finalement à faire son choix entre les deux métaphores concurrentes du filet et du linceul, et à se donner la bonne – l'unique – réponse. On voit bien ce qui a changé par rapport aux éditeurs précédents: si Pauw avait corrigé le même vers 1000 pour l'enrichir de la rhétorique de l'excès qu'il attendait d'Oreste, si Heath pouvait défendre la leçon du ms. en y repérant une allégorie moralisante, ce qui pousse Schütz à l'intervention est plutôt un principe d'économie expressive, qui lui fait rejeter comme superflue toute tournure pléthorique<sup>25</sup>. La redondance de la leçon transmise ne saurait avoir une valeur à l'intérieur de l'énoncé, mais représente une violation de l'univocité et de la clarté que l'on demande à la diction eschyléenne. Une seule chose doit bien avoir une seule image qui la définit correctement.

Le texte de Schütz ne restera pas sans échos<sup>26</sup>, mais le XIX<sup>e</sup> siècle changera radicalement la donne, en proposant de nouveaux questionnements et de nouvelles réponses. Le débat, en effet, ne sera plus limité au seul v. 1000, mais prendra en

<sup>22</sup> Schütz 1797, 129: «nempe de *indusio* illo dicitur, quod ante oculos positum erat».

<sup>23</sup> *Ibid.*: «Sed hoc loco non possum quin expromam suspicionem, qua fere inducor ut credam v. 997 [=1000 West] a glossatore confictum esse. Certe inanem habet eorum, quae jam antea dicta erant, repetitionem, et multo gravius sententia caderet, si haec esset clausula: Δροίτης κατασκήνωμα; δίκτυον μὲν οὔν!».

<sup>24</sup> Dans l'*editio auctior et emendatior* qu'il publie en 1808, Schütz laissera de nouveau à sa place le v. 1000, en se limitant à ajouter dans le commentaire que «insititius videtur» (Schütz 1808, 132).

<sup>25</sup> Il s'agit d'ailleurs d'une opération de nettoyage pratiquée de façon systématique par Schütz. Voir, par ex., son traitement de *Ch.* 206 s. et *Ch.* 714, qu'il propose de supprimer en adoptant la même formule: «inanem habe[n]t eorum quae [...] dicta erant repetitionem» (Schütz 1797, 33 et 101).

<sup>26</sup> Il sera accueilli par Bothe 1805 et même par Wilamowitz 1896 (voir plus loin, n. 70).

considération la discontinuité logique de la rhèsis d'Oreste, que l'on expliquera soit par les défauts de la *traditio*, soit par la défaillance du locuteur.

### 3. XIX<sup>e</sup> siècle: le foisonnement des choix exégétiques.

Le perfectionnement des outils philologiques mis à la disposition de l'interprète et la confiance accrue en la *ratio* de l'éditeur se traduisent, au XIX<sup>e</sup> siècle, par une extraordinaire profusion de publications et d'interventions (pour ou contre le texte transmis), dont je me limiterai à sélectionner les plus significatives. Deux tendances majeures semblent se dégager dans la première moitié du siècle: d'un côté, l'exigence de replacer dans un autre contexte les vers en question, une exigence née en Angleterre dans le cercle des Porsoniens et reprise en Allemagne par le tandem Meineke/Hermann; de l'autre côté, une tentative psychologisante de sauvegarder le texte qui s'enracine, avec Klausen, dans la tradition de l'école de Berlin. À partir de la seconde moitié du siècle, en revanche, un troisième courant plus radical commence à s'affirmer, qui juge le texte irrecevable et procède à diverses athétèses.

#### 3.1

Dans l'édition publiée à Londres en 1806, Porson n'avait pas cru devoir intervenir sur les v. 998-1000, se limitant à modifier en καὶ le καὶν transmis par le ms. au v. 997<sup>27</sup>. C'est pourtant dans le cercle des Porsoniens, chez Dobree et Scholefield<sup>28</sup>, que le v. 1000 ainsi que le νιν malencontreusement placé au v. 997 commencent à rendre nécessaire le recours à la *trajectio*. Dobree conseille de transposer le v. 1000 ἄρκυν δ' ἂν εἴποις καὶ ποδιστήρας πέπλους après le v. 997 τί νιν προσείπω κτλ., afin de rattacher les v. 999 et 1001 (δίπτυον μὲν οὖν / τοιοῦτον ἂν κτήσαιτο φιλήτης ἀνήρ κτλ.)<sup>29</sup>. Son choix reste pourtant marginal dans l'histoire de la tradition imprimée, parce que la modification de la *lectio tradita* n'apporte pas d'améliorations réelles du point de vue du sens (le problème du νιν, en particulier, demeure intact). Très différent est le sort de l'intervention proposée par Scholefield dans son *Aeschylus* de 1828, intervention d'autant plus significative que le savant anglais est généralement peu enclin à intervenir personnellement sur le texte des

<sup>27</sup> La même correction avait déjà été proposée dans les *marginalia* de Portus, d'après l'apparat de West 1998. Le *Seminario di studi su Richard Porson* (Université de Salerne, 5-6 décembre 2008) a récemment fourni une contribution importante à l'évaluation des méthodes éditoriales de Porson; parmi les publications issues de cette rencontre, voir en particulier Lomiento 2009 et Medda 2009, qui analysent son travail critique sur le texte d'Eschyle.

<sup>28</sup> Pour une évaluation de la figure de Dobree et de son attachement à la méthode porsonienne, voir Clarke 1945, 88-90 et Brink 1986, 112 s. Scholefield, qui exerça après la mort de Dobree la *Regius Professorship of Greek* à Cambridge, ne connut pas Porson, mais recueillit officiellement l'héritage de son école lorsqu'il publia une nouvelle édition de l'Euripide de Porson (1826), ainsi que les *Adversaria* posthumes de Dobree (1831-33). Voir à ce propos Clarke 1945, 101.

<sup>29</sup> Dobree 1833, 28. Je précise que, si la transposition de Dobree est la première dans l'ordre chronologique (datant d'avant sa mort en 1825), elle fut connue par le public après celle proposée par Scholefield en 1828. À ma connaissance, sa première mention apparaît dans Scholefield 1830, 324.

ms.<sup>30</sup> Ce que Scholefield suggère est de déplacer toute la section consacrée au πέπλος après le v. 982:

ἴδεσθε δ' αὖτε, τῶνδ' ἐπήκοοι κακῶν,	980
τὸ μηχανήμα, δεσμὸν ἀθλίῳ πατρί,	
πέδας τε χειροῖν καὶ ποδοῖν ξυνωρίδα.	982
τί νιν προσείπω, καὶ τύχῳ μάλ' εὖστομῶν;	997
ἄγρευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυτον	
δροίτης κατασκήνωμα; δίκτυον μὲν οὔν,	
ἄρκυν δ' ἂν εἴποις, καὶ ποδιστήρας πέπλους.	1000
τοιούτον ἂν κτήσαιτο φιλήτης ἀνήρ,	
ξένων ἀπαιόλημα κάργυροστερῆ	
βίον νομίζων· τῷδέ τ' ἂν δολώματι	
πολλοὺς ἀναιρῶν, πολλὰ θερμαῖνοι φρενί.	1004
ἐκτεῖνατ' αὐτόν... <sup>31</sup>	983

Le νιν se réfère maintenant au μηχανήμα du v. 981, sans aucune ambiguïté, et Oreste exprime ici tout ce qu'il a à dire sur le tissu meurtrier, tandis que dans la conclusion de sa rhèsis (v. 991-6 + 1005 s.) il se concentre uniquement sur Clytemnestre, sans solution de continuité: nous obtenons à la fois une énonciation ordonnée, qui épuise systématiquement les objets de discussion qu'elle se donne, et une progression qui mène graduellement vers la climax attendue, à savoir l'invective contre l'assassine. La *trajectio* ne suscite aucun enthousiasme dans les éditions immédiatement postérieures, mais elle est redécouverte de manière indépendante par Meineke, un ancien élève de Hermann<sup>32</sup>, et acquiert ses lettres de noblesse avec l'approbation de Hermann lui-même dans l'édition posthume de 1852<sup>33</sup>. C'est à partir d'Hermann qu'elle commence à circuler dans la littérature de la seconde

<sup>30</sup> Dans les *Choéphores*, sauf erreur de ma part, il propose seulement trois nouvelles conjectures, en plus de celle dont il est question ici: v. 177 ἦν : ἦ M (la seule qui soit unanimement accueillie dans les éditions contemporaines); 785 τυχεῖν μου κυρίου vel κυρίου μου τυχεῖν : τυχεῖν δέ μου / κυρίως M : <νιν> τυχεῖν κυρίου Schütz; 955 ἐχθοροξέναν : ἐπ' ὄχθει ἄξεν M. Son Eschyle de 1828 fut d'ailleurs généralement décrié pour son manque d'originalité, aussi bien dans la correction que dans la sauvegarde du texte transmis: Wordsworth 1832, 209 considérait cette édition comme «une réimpression», à quelques détails près, de celle de Wellauer (mais il sous-estimait l'influence de Porson: dans les seules *Choéphores*, Scholefield accueille une bonne vingtaine de ses conjectures), Hermann y repérait également peu de traits individuels (1835, 97: «[die Anmerkungen] meistens kurze Angaben fremder, selten einer eigenen Meinung enthalten»), et la substance de ces remarques se retrouve, bien qu'en termes moins péremptoirs, dans Sandys 1967, 402 s. et Clarke 1945, 101.

<sup>31</sup> La *trajectio*, que je reproduis ici pour plus de clarté, n'est pas imprimée dans le texte, mais simplement suggérée dans les notes, de manière extrêmement prudente: «hujusmodi suspiciones non sine suspicione sunt excipiendae, ne forte pro ipso Aeschilo exhibeamus 'disjecti membra poetae'» (Scholefield 1828, 323).

<sup>32</sup> Pour les rapports entre Meineke et Hermann voir Ranke 1871, en part. p. 25-7, où sont analysés le séjour de Meineke à Leipzig et sa participation à la *Societas Graeca* fondée par Hermann. Pour une appréciation de son activité éditoriale postérieure, voir Sandys 1967, 117-9 et Wilamowitz 1921, 51.

<sup>33</sup> Dans l'édition hermannienne de 1852 la syntaxe du passage est ultérieurement redressée par la correction en τ' du δ' du *Mediceus* au v. 1000.



moitié du siècle<sup>34</sup> et, comme nous le verrons plus loin, elle éveille à son passage d'autres tentatives de transposition.

### 3.2

Si la mise en question de l'ordre du ms. est le double fruit du renouveau philologique introduit par Porson à Cambridge et de la focalisation sur le *geschrieben* prônée à Leipzig par Hermann, le texte transmis est défendu par Klausen, un savant proche de l'école de Berlin. Dans l'édition des *Choéphores* publiée en 1835, qui rend un hommage explicite à Boeckh et à Müller<sup>35</sup>, Klausen essaie en effet de sauvegarder la *paradosis* en se focalisant, d'un côté, sur la psychologie d'Oreste, de l'autre, sur les *realia* évoquées dans son discours.

En soulignant que le *viv* du v. 997 ne peut que se référer au *σύγος* (v. 991) de Clytemnestre<sup>36</sup>, Klausen remarque que la diction d'Oreste, de plus en plus perturbé par l'évocation des méfaits de sa mère, ne suit pas un ordre rationnel, mais énumère ses cibles (Clytemnestre – le *πέπλος* – Clytemnestre) dans la succession tumultueuse selon laquelle elles se présentent à son esprit<sup>37</sup>. Les allers et retours du discours, assumés, ne sont donc pas considérés comme les signes d'un défaut de transmission, mais se trouvent justifiés par la reconstruction de l'individualité du locuteur et des conditions particulières de son énonciation, selon un principe herméneutique dont Klausen avait déjà soutenu l'importance et l'originalité dans la préface de son *Agamemnon*<sup>38</sup>. Le même argument psychologique, doublé d'un renvoi aux pratiques cynégétiques de l'antiquité, sous-tend la lecture détaillée des v. 999 s. Après avoir cité Poll. 5.27, pour qui le terme *ἄρκυς* est plus spécifique que *δίκτυον* et désigne un piège en forme de tunnel où l'animal est poussé par les chasseurs, Klausen avance en effet la remarque suivante:

Aegre ferunt hunc versum [=1000] interpretes: scilicet quia turbat quietum sententiarum decursum. At id optime factum in exhibenda mente perturbata, et egregia cernitur ars in illa oppositione vocabulorum *δίκτυον* μὲν... *ἄρκυς* δέ. In quibus enim perturbari coepit mens, ii persaepe *accurate* et anxie hanc vel illam quam perceperunt retinent vel persequuntur cogitationem. Ita quasi non satisfaciat sibi similitudo retis universa: *accuratius* comparisonem cum cassi addit Orestes. [Klausen 1835, 214; c'est moi qui souligne]

<sup>34</sup> La transposition Scholefield/Meineke est accueillie par Hartung 1853 (qui était pourtant farouchement opposée à Hermann et à l'école de Leipzig) et par Sidgwick 1884; plus tard, elle sera également accueillie par Headlam-Thomson 1966 et Brown 1983, 15 n. 2, tandis que Garvie 1986 se limitera à la considérer comme la solution la moins insatisfaisante, voir plus loin, p. 98.

<sup>35</sup> Klausen 1835, XIII: «Boeckhio, quem veneror magistrum», et XIV: «Mülleri, quo neminem vivorum magis diligo et veneror».

<sup>36</sup> Klausen 1835, 213: «*viv* refertur ad *σύγος*, Clytaemnestrae inventum detestabile».

<sup>37</sup> Klausen 1835, 212: «in hac [*scil.* matris impietate] demonstranda eius culpa invehitur in id, quo usa est, instrumentum, dictione concitata, quae legitimum et aequabilem sententiarum decursum aspernatur neque iustum in augenda conviciorum vi ordinem servat, sed profert singula, prout in mentem veniunt».

<sup>38</sup> Klausen 1833, VIII: «multa, quae priores mira et intolerabilia putaverant, explicanda existimavi ex insigni arte ea, qua dictionem in rebus singulis pendentem a motu animi eius qui loquitur exhibuit poeta, minime adhuc satis demonstrata».

Il vaut la peine de s'arrêter sur l'emploi appuyé de «accurate», «accuratius» de la part de Klausen, qui accole deux notions à première vue inconciliables, le trouble émotif d'un côté et l'exactitude de l'expression de l'autre: bien que perturbé, son Oreste est animé par un souci de précision qui lui fait rechercher le terme illustrant le mieux les propriétés du tissu mortel (ce n'est pas un *rete* mais un *cassis*). La logique d'un Pauw, qui cherchait dans les mêmes lignes la surabondance et les excès du langage figuré, s'est donc renversée: une ἄρκυς est exactement une ἄρκυς.

Les raisons profondes de ce refus de l'hyperbole peuvent être dégagées avec plus de clarté si nous considérons un autre élément de la lecture de Klausen, à savoir l'interprétation qu'il donne d'εὐστομῶν (v. 997). Les traductions précédentes étaient assez homogènes, du «quamvis disertus forem» de Stanley au «were all the powers of language mine» de Potter – Abresch en était même arrivé à évoquer Virgile et son *non, mihi si linguae centum sint*<sup>39</sup>. Seule une puissance rhétorique surhumaine pourrait, en somme, rendre compte des abus de Clytemnestre. L'optique de Klausen est tout à fait différente, car il considère (à juste titre) le verbe εὐστομεῖν comme un équivalent de εὐφημεῖν: «quomodo appellem id, etiamsi *mitissima verba mihi contingant?*»<sup>40</sup>. Son Oreste ne pense donc pas à amplifier son langage au-delà de l'énonçable; bien au contraire, il souhaiterait pouvoir le maintenir à l'intérieur du religieusement correct, du consenti, du mesuré. C'est une interprétation tout à fait conforme au portrait d'Oreste que Klausen trace dans l'introduction, celui d'un homme entièrement dévoué aux dieux<sup>41</sup>, et tout à fait conforme à l'intérêt que le commentateur lui-même porte à la religiosité eschyléenne<sup>42</sup>. Nous comprenons pourquoi, au nom de cette dévotion et de la modération euphémique qui est son pendant langagier, l'accent est mis sur la mesure et sur l'acribie définitionnelle, plutôt que sur l'hyperbole et sur l'excès.

### 3.3

Les doutes sur la leçon du ms. ne sont pas pour autant abandonnés. Une trentaine d'années après Klausen, d'autres modifications du texte sont proposées dans l'édition d'Henri Weil de 1860, qui porte les marques aussi bien de l'héritage hermannien que des enseignements de l'école de Berlin<sup>43</sup>. Weil choisit de remanier

<sup>39</sup> Abresch 1743, 271 s. L'expression virgilienne (*Aen.* 3.625) est une évidente variation d'*Il.* 2.489 οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι κτλ.

<sup>40</sup> Klausen 1835, 213 (c'est moi qui souligne).

<sup>41</sup> Klausen 1835, XIX: «Orestis animus exhibetur similis Agamemnoni [...], insignis est in eo pietas, qua diis totus deditus est». Pour l'interprétation de ἡθός d'Oreste qui se dessine dans le commentaire de Klausen, je me permets de renvoyer à Francobandiera 2012.

<sup>42</sup> Peu avant son édition des *Choéphores*, Klausen avait en effet publié les *Theologumena Aeschyli tragici* (1829), entièrement consacrés à l'analyse de la pensée religieuse d'Eschyle.

<sup>43</sup> Pour une étude du parcours intellectuel de Weil, qui suivit à la fois les cours de Hermann à Leipzig, ceux de Welcker à Bonn et ceux de Boeckh à Berlin, voir Perrot 1910 et Hummel 1995, 154. Je me suis occupée de l'*Orestie* de Weil (1858-61) et du croisement de méthodes que l'on peut y repérer dans une communication présentée lors du symposium «Faire œuvre dans l'Antiquité grecque et latine», organisé par l'UMR STL, le GDRI CLARo *Ars scribendi* et l'Université Lille 3 (Lille 9-10 novembre 2012), dont les actes seront publiés prochainement.

en plusieurs endroits la leçon transmise, mais son intervention la plus importante est la transposition de la section consacrée au tissu mortel après le v. 1013, dans la seconde rhèsis d'Oreste:

ἔδρασεν ἢ οὐκ ἔδρασε; μαρτυρεῖ δέ μοι	1010
φᾶρος τόδ', ὡς ἔβαψεν Αἰγίσθου ξίφος.	
φόνου δὲ κηκίς ξὺν χρόνῳ ξυμβάλλεται,	
πολλὰς βαφὰς φθείρουσα τοῦ ποικίλματος.	1013
τί νιν προσειπὼν καὶ τύχῳ μάλ' εὐστομῶν;	997
ἄγρευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυτον	
δροίτης κατασκήνωμα; δίκτυον μὲν οὖν	
ἄρκυν τ' ἂν εἴποις καὶ ποδιστῆρας πέδας.	1000
τοιούτου ἂν κτήσαιτο φηλήτης ἀνήρ	
ξένων ἀπαιόλημα, κάργυροστερη	
βίον νομίζων τῷδέ τ' ἂν δολώματι	
πολλοὺς ἀναιρῶν πολλὰ θερμαῖνοι φρένα.	1004
πατροκτόνον δ' ὕφασμα προσφωνῶν τότε	1015
νῦν αὐτὸν αἰνῶ, νῦν ἀποιμῶζω παρῶν	1014
ἀλγεινά τ' ἔργα καὶ πάθας γένος τε πᾶν,	1016
ἄζηλα νίκης τῆσδ' ἔχων μιάσματα <sup>44</sup> .	

**997** προσειπὼν Weil : προσείπω M καὶ τύχῳ Porson 1806 : κᾶν τύχῳ M **1000** πέδας Weil : πέπλους M **1015** ante 1014 trai. Weil δ' Weil : θ' M **1014** αὐτὸν Hermann 1798, 135 : αὐτὸν M **1016** ἀλγεινά τ' Weil : ἀλγῶ μὲν M πάθας Weil : πάθος M

La transposition résout effectivement le problème du viv, qui peut se référer maintenant au φᾶρος du v. 1011, et aura pour cela un certain succès dans les éditions postérieures<sup>45</sup>. Mais les raisons qui ont orienté ce choix ne sont pas – ou pas seulement – d'ordre grammatical. Pour les comprendre, il faut faire un détour par une publication mineure de Weil, parue la même année que l'édition des *Choéphores* et intitulée *De la composition symétrique du dialogue dans les tragédies d'Eschyle*<sup>46</sup>. Weil y soutient qu'Eschyle, le premier à donner sa forme propre à une tragédie encore essentiellement lyrique, ne se débarrassa pas entièrement, dans la composition des dialogues, des principes orientant l'agencement des *cantica*, mais arrangea toutes les sections dialoguées selon une symétrie stricte, évoquant la *responsio* strophe/antistrophe<sup>47</sup>. La même idée est développée dans la préface à l'édition de 1860, qui illustre cette théorie («re[s] nova

<sup>44</sup> Parmi les nombreuses interventions de Weil, on remarquera en particulier qu'il remplace par πέδας le πέπλους au v. 1000, afin d'éliminer le sens littéral qui semble gêner à la fin de cette suite métaphorique. Il ne changera pas d'avis dans l'édition publiée chez Teubner vingt-quatre ans plus tard (Weil 1884): toutes les interventions qu'il avait proposées dans les *Choéphores* de 1860, y compris la transposition, sont en effet maintenues, et le texte de M est modifié en d'autres endroits, notamment au v. 997, qui est ultérieurement retouché en τί νιν προσειπὼν καὶ τύχοιμ' ἂν εὐστοχῶν.

<sup>45</sup> Elle sera adoptée, entre autres, par Heyse 1884 ; Campbell 1898 ; Blass 1906, et défendue par Reinhardt 1972 (*infra*, n. 76).

<sup>46</sup> Weil 1860b.

<sup>47</sup> Weil 1860b, 3.

et huic editioni peculiari[s]»<sup>48</sup> en soulignant les correspondances profondes que l'on peut repérer dans les dialogues des *Choéphores*. Il n'est pas nécessaire d'examiner ici tous les points de détail avancés par Weil. Il suffira de remarquer que la transposition des v. 997-1004, en amputant d'un côté et en allongeant de l'autre, entend récréer dans l'*exodos* un complexe système de correspondances numériques et sémantiques, à l'intérieur duquel les vers 983-96 + 1005 s. (16 au total) sont en *responsio* avec 1010-3 + 997-1004 + 1014-7 (encore 16 vers): dans le premier ensemble, un Oreste dégrisé de son exultation initiale essaie de justifier son acte pendant que les servants déploient le πέπλος; dans le second, il prononce son autodéfense en s'adressant au πέπλος étalé<sup>49</sup>.

Cette abstruse doctrine numérologique ne mériterait peut-être pas que l'on s'y attarde, si elle n'était pas doublée d'un présupposé théorique plus général, qui constitue le cœur de la systématisation abstraite de Weil. Si Eschyle – affirme-t-il – a pris soin d'agencer selon une symétrie stricte tant les dialogues que les sections chorales de ses tragédies, c'est que son esprit, et plus généralement l'esprit de l'art grec le plus ancien, est informé d'un goût pour la division binaire qui se retrouve dans toutes ses différentes manifestations: dans les *responsiones* tragiques comme dans la Νέκνια et l'Ἰλίου πέροις symétriquement arrangées que Polygnote avait peintes à Delphes dans la λέσχη des Cnidiens<sup>50</sup>. Outre l'influence des cours sur l'art ancien qui lui avaient été dispensés par Welcker, on reconnaît clairement ici l'idée, chère à l'école de Berlin, selon laquelle les divers domaines où se manifeste le *Geist* hellénique forment un tout cohérent et peuvent s'illustrer l'un l'autre. C'est un long chemin depuis la transposition de quelques lignes de texte, mais il ne manque pas de cohérence. Aussi, on peut voir pourquoi Weil et Klausen, tout en étant proches de la même école et en puisant dans ses enseignements leur compréhension du texte, finissent par parvenir à deux résultats opposés (déplacer les vers en question ou les garder à leur place). C'est que Weil découvre chez Eschyle l'application d'une règle générale, procédant des dispositions d'un esprit collectif qui dépasse les individus, et n'hésite pas à y conformer le texte. Klausen, au contraire, se montre ouvert à ses anomalies parce qu'il les met en relation avec une volonté de dire individuelle, avec *l'illie et tunc* d'une énonciation singulière.

### 3.4

Une autre étape significative dans l'histoire tourmentée de cette portion des *Choéphores* est le traitement draconien que lui réserve Dindorf, un traitement d'autant plus révélateur que le caractère de *work in progress* de sa réflexion sur Eschyle (il en publia plusieurs éditions, étalées sur une durée de quarante ans) nous permet de voir le texte devenir de plus en plus problématique au fil des ans. Si dans l'édition de 1832 les vers en question ne subissaient, en effet, aucune modification,

<sup>48</sup> Weil 1860a, v.

<sup>49</sup> Pour une explication plus détaillée de cet arrangement, voir Weil 1860a, 119 s.

<sup>50</sup> Weil 1860a, x: «etenim Aeschylus id habebat cum natura ingenitum, tum arte insuetum, ut [...] quicquid animo informaret, narrationes descriptiones sermones actus, bifariam divideret. Eratque hoc non Aeschylus proprium, sed antiquiori Graecorum arti commune, neque aliter Aeschylus aequalis Polygnotus magnas illas quas Delphis pinxit tabulas adornabat».

dans la seconde édition de 1851 Dindorf décide de supprimer la section 997-1004, parce qu'il y repère un goût excessif pour l'ornement et l'amplification qui lui paraît trahir la main d'un interpolateur, la même qui aurait rallongé le serment d'Oreste dans les *Euménides* en lui ajoutant les v. 767-74<sup>51</sup>. Le débat sur les interpolations de l'*Iphigénie à Aulis* qui s'était ranimé pendant ce temps – et auquel Dindorf lui-même avait apporté une contribution significative – a vraisemblablement joué un rôle dans l'évolution de ses critères éditoriaux, en éveillant en lui une sensibilité accrue aux expansions tardives des textes dramatiques<sup>52</sup>. Une cinquième édition du théâtre eschyléen paraît en 1865, édition dans laquelle Dindorf choisit de recourir à l'artillerie lourde en athétisant la seconde moitié de la rhèsis d'Oreste, du v. 987 au v. 1006. C'est que le savant a progressivement radicalisé sa thèse de 1851, en se persuadant que plusieurs passages de l'*Orestie* sont en réalité l'œuvre d'un «vetus interpolator»<sup>53</sup>. En plus de *Ch.* 987-1006, on lui devrait *Ag.* 895-902 (des vers très proches des nôtres, où Clytemnestre donne diverses définitions métaphoriques d'Agamemnon), ainsi que la description des horreurs prédites par l'oracle d'Apollon en *Ch.* 274-96, et encore de nombreux passages des *Euménides* (667-73, 683-99, 767-74, 798, 858-69): au total, 96 vers dans l'ensemble de la trilogie.

Cette théorie repose en premier lieu sur des bases stylistiques, vu que la plupart des passages adjugés à l'interpolateur ont en commun une diction extrêmement ardue, caractérisée par la présence de mots rares et de circonlocutions hardies<sup>54</sup>. À propos de notre passage, Dindorf met ainsi en évidence qu'une masse vraiment trop imposante d'*hapax* ou de «*mirabilia vocabula*» sont concentrés en un nombre relativement restreint de vers<sup>55</sup>. Il est vrai qu'Eschyle a souvent recours au

<sup>51</sup> Dindorf 1851, XXIV: «mihi ab interpolatore conficti videntur simili ei cui Eumenidum versus 767-74 debemus, qui hoc loco magis etiam quam illic miris vocabulis locutionibusque se prodidit, versus ipsos autem non alia de caussa composuit quam ut famosi facinoris descriptionem suo modo exornaret et exaggeraret».

<sup>52</sup> Le rapprochement avec les vicissitudes de l'*IA* est d'ailleurs avancé de manière explicite par Dindorf, *ibid.*: «in quo genere valde sibi placuerunt inferiorum temporum versificatores, quorum artis specimina plura in Iphigeniae Aulidensis editionem interpolatam, qua hodie utimur, illata sunt». Pour la reconstruction des discussions soulevées au XIX<sup>e</sup> siècle par la tragédie euripidéenne, voir Gurd 2005. Dindorf avait publié ses *Adnotationes* à l'*IA* en 1839, en ajoutant plus de 200 vers (pour le détail, voir Diggle 1994, 423-5) à la liste de passages déjà condamnés comme non-euripidéens par ses prédécesseurs.

<sup>53</sup> Dindorf 1865, LXXVI. S'il s'abstient de dater plus précisément l'époque de ce versificateur, Dindorf précise plus loin (LXXVII) que ce genre d'ajouts avaient dû voir le jour en Grèce propre, dans les siècles qui suivirent immédiatement l'âge des grands Tragiques.

<sup>54</sup> Ainsi, ce que Dindorf trouve inacceptable dans *Ag.* 895-902 sont les «*diversissimae comparationes*» (Dindorf 1865, XCII) qui rapprochent Agamemnon tantôt d'un chien de garde, tantôt de l'étai d'un navire, tantôt d'une colonne soutenant le plafond; de l'oracle rapporté en *Ch.* 274-96 il critique la structure syntaxique maladroite et le «*strepitu[s] verborum*» (Dindorf 1865, XCIII); et le discours qu'Athéna adresse aux Érinées en *Eum.* 858-69 lui paraît radicalement différent du «*moderat[um] gen[us] loquendi*» (Dindorf 1865, CX) que la déesse emploie dans ses autres prises de parole.

<sup>55</sup> Dindorf 1865, XCIX: «*manifestissimum autem interpolationis indicium, [...] quod intra versuum numerum non magnum tot vel nova vel inusitata et saepe mirabilia vocabula constipata sunt quot intra parem versuum numerum neque alibi ab Aeschylo, licet vocabulorum plurimorum inventore [...], neque ab ullo alio poeta Graeco vetere, aut in tragoedia aut in aliis carminum generibus, usquam constipata reperiuntur*».

néologisme, mais une telle accumulation ne se retrouve – dit-il – chez aucun poète de son époque, et demeure au fond étrangère au théâtre tragique : de telles inventions ont leur place soit dans la poésie érudite, soit dans la comédie, qui éveille parfois le rire des spectateurs par des ῥήμαθ' ἱπποβάμονα<sup>56</sup>. Ici, elles sont sans aucun doute à rejeter, d'autant plus que le foisonnement verbal de cette portion de la rhèsis colle mal avec le ton mesuré qu'Oreste avait adopté au début de sa prise de parole:

Orestes orationem suam his finit verbis [=980-6], quae *nullum produnt vehementiorem animi motum*, sed solam recte convenienterque oraculo facti conscientiam [...]. Nam Orestes [...] cum [matre] et viva et post caedem, quam *solo Apollinis iussu ab se invito et haesitante* patrari identidem dicit, satis moderate pro criminis ab ea commissi gravitate agit [Dindorf 1865, XCVII s.; c'est moi qui souligne]

Ces dernières lignes nous permettent de mieux apprécier la pluralité des présupposés qui ont influencé le choix de Dindorf. Son athétèse, comme nous l'avons vu plus haut, est vraisemblablement le fruit des soupçons méthodiques qu'il avait commencé à nourrir sur la transmission des *corpora* tragiques, et dépend en même temps d'un préjugé sur la diction de la tragédie dite 'classique', dont il faudrait à son avis bannir l'obscurité et l'invention verbale. Mais la condamnation des v. 987-1006 tient aussi à l'idée générale que Dindorf se fait des *Choéphores* et de l'ἦθος de son protagoniste: comme Oreste est un personnage modéré, hésitant devant le matricide que lui impose le dieu, on ne saurait lui attribuer ce langage démesuré.

### 3.5

Les mêmes principes herméneutiques sont à la base des interventions de Wecklein qui, une vingtaine d'années après Dindorf, propose une autre athétèse, jointe à des remaniements ultérieurs du texte transmis. Dans son édition de 1888, Wecklein commence, en effet, par supprimer les deux sections consacrées à Clytemnestre (v. 991-6 et 1005 s.), afin de rendre cohérent le *Zusammenhang* de la rhèsis et d'éliminer les allers et retours entre l'assassine et le πέπλος<sup>57</sup>. L'argument n'est pas nouveau, mais il n'est pas à exclure que la caractérisation d'Oreste fournie par Wecklein dans l'introduction, celle d'un héros qui «tremble» devant l'action ordonnée par Apollon et hésite à lever la main sur sa mère<sup>58</sup>, ait joué un rôle

<sup>56</sup> *Ibid.*: «nam quod Philoxenus Cytherius in Δείπνῳ [...], comici interdum, et Lycophro Alexandrinus per totum carmen suum, nova vocabula ὄλω τῷ θυλάκῳ effuderunt, et si qui sunt similes aliorum in poesi ac prosa lusus, vel risus captandi vel doctrinae ostentandae causa facti, ea omnia generis esse longe alius nemo tam imperitus erit quin ultro fateatur».

<sup>57</sup> Wecklein 1888, 229: «die V. 989-94 [=991-6 West] unterbrechen den Zusammenhang: um das Truggewand handelt es sich, nicht darum welchen Namen die Mutter verdient. [...] Zudem hat der Ausdruck etwas Fremdartiges. Mit diesen Versen stehen 1003, 1004 [=1005 s. West] in Zusammenhang, die also gleichfalls als interpoliert erscheinen».

<sup>58</sup> Wecklein 1888, 24 s.: «Orestes ist der treue Diener des Gottes, aber vor der grausen That, die ihm Apollon auferlegt hat, bebt er zurück [...]. Aber seine Zaghafteigkeit entspringt nur seinem sittlichen Gefühle und der natürlichen Scheu, Hand an die leibliche Mutter zu legen». On remarquera que ce portrait d'un Oreste matricide malgré lui avait commencé à se frayer un chemin dans les commentaires des *Choéphores* seulement au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle: d'abord dans

complémentaire, comme dans le cas de Dindorf, dans la suppression de ces lignes violemment injurieuses. Le traitement réservé par Wecklein aux v. 997-1000 est également révélateur des préjugés stylistiques qui orientent sa lecture du texte:

τί νιν προσείπω, κἄν τύχω μάλ' εὐστομῶν;  
ἄγρευμα θηρός ἢ νεβροῦ ποδένδυτον  
ἀμήχανον τέχνημα καὶ δυσέκλυτον;  
ἄρκυν δ' ἂν εἴποις καὶ ποδιστήρας πέπλους

998 νεβροῦ Wecklein : νεκροῦ M post h.v. fr. 365 N. ἀμήχανον – δυσέκλυτον inseruit Wecklein, 999  
δροίτης – μὲν οὖν delens

Le v. 999, où il était question du δροίτης κατασκήνωμα et du δίκτυον, a été remplacé par le fragment eschyléen 365 N. [=375 R.]<sup>59</sup>, ce qui permet à la fois d'éviter la répétition δίκτυον... ἄρκυν et d'écarter du texte l'image de la 'couverture de tombeau', qui concurrence désagréablement celle du filet<sup>60</sup>. Et pour filer cette métaphore de chasse, le νεκρός du v. 998 devient, très opportunément, un νεβρός. Tant pour Wecklein que pour Dindorf, l'intervention paraît donc être motivée par une exigence d'uniformité stylistique – uniformité du système métaphorique développé par Oreste, uniformité du ton employé dans l'ensemble de la rhésis –, tout en mobilisant aussi une certaine interprétation de la pièce dans son ensemble: Oreste, qui n'a agi que pour accomplir la volonté d'Apollon, est un personnage sensible et timoré auquel l'*immoderate loqui* va mal.

Nous verrons que ce dernier argument trouvera des défenseurs illustres dans le XX<sup>e</sup> siècle, mais pour conclure ce long chemin à travers les questionnements du XIX<sup>e</sup> siècle, je m'arrêterai encore sur deux critiques aux horizons culturels très différents, qui essaient de sauvegarder le texte en reprenant la thèse de la perturbation émotive d'Oreste.

### 3.6

Les éditions eschyléennes de Verrall sont souvent décriées, et souvent à juste titre, pour leur caractère tenacement conservateur<sup>61</sup>. Ce conservatisme dépend à la fois d'un doute systématique sur le bien-fondé des diagnostics modernes – comme Verrall l'affirme à plusieurs reprises, la leçon transmise que l'on juge irrecevable pourrait être parfaitement intelligible si l'interprète disposait de connaissances

Bamberger 1840, puis, de manière plus affirmée, dans Conington 1857 (voir à ce propos Francobandiera 2012, 212 s.).

<sup>59</sup> Le fragment est conservé par *schol.* MTAB Eur. Or. 23 [=1.100.11 Schwartz] Αἰσχύλος δέ φησιν “ἀμήχανον τέχνημα [Nauck : τεύχημα codd.] καὶ δυσέκλυτον”. Pour l'histoire de son attribution voir Radt 1985, 429.

<sup>60</sup> Wecklein 1888, 247: «in der Überlieferung kann man δίκτυον μὲν οὖν. ἄρκυν δ' nicht verstehen und δροίτης κατασκήνωμα paßt nicht zu ἄγρευμα θηρός».

<sup>61</sup> Pour une évaluation générale de la méthode éditoriale de Verrall, voir Lowe 2005; pour la querelle qui l'opposa à Headlam, Goldhill 1999 et 2002.

moins lacunaires<sup>62</sup> – et d’une profession de foi résolument anomaliste, selon laquelle l’écart langagier est une caractéristique de la poésie de tous les temps:

the greatest poets, do not, as a fact, always abstain from unfortunate or perverse licences of language. Milton, Pope, Shelley, Tennyson, – in any of these [...] may be found expressions not a few which no one, except the author, would have approved or permitted [Verrall 1908, LVII]

La comparaison implicite qui est tracée dans ce passage entre la langue d’Eschyle et celle d’un Milton, d’un Pope, d’un Tennyson, ne doit pas trop surprendre chez Verrall, qui enrichit souvent ses notes de parallèles tirés des poètes anglais, et qui occupa d’ailleurs, vers la fin de sa vie, la première chaire de littérature anglaise à Cambridge. Nous retrouvons la même attitude dans le commentaire des *Choéphores*, lorsque Verrall trace le portrait d’un Oreste/Roi Lear, exhibant sur scène les symptômes de son agonie mentale<sup>63</sup>.

Compte tenu de ces prémisses, il n’est pas étonnant que Verrall garde l’ordre des vers transmis par le ms., mais la lecture détaillée qu’il fournit du passage en question mérite sans doute quelques remarques. Reprenant une thèse avancée par Conington quelques années plus tôt<sup>64</sup>, Verrall suppose que par le τί νιν προσείπω du v. 997 Oreste voudrait faire référence à sa mère et corriger en quelque sorte (εὐστομῶν) les définitions cavalières des vers précédents. Mais dès que ses yeux tombent sur le πέπλος, il perd à nouveau le contrôle de son langage et parle confusément de l’instrument du crime, alors qu’il voudrait parler de l’assassine<sup>65</sup>. Nous retrouvons donc chez Verrall un Oreste déjà fou avant l’apparition des Érinyes, mais ce qui est nouveau ici est que le héros est comme habité par une langue qui prolifère au-delà de son contrôle. C’est un véritable «disease of speech»<sup>66</sup>, qui se traduit, dans l’édition du savant anglais, par un texte morcelé et incohérent, fait de bribes éparées qu’interrompent les aposiopèses:

<p>τί νιν προσείπω, κἄν τύχω μάλ’ εὐστομῶν;...          ἄρρευμα θηρός; ἢ νεκροῦ ποδένδυτον          δροίτης κατασκήνωμα;... δίπτυον μὲν οὔν...          ἄρκυν δ’ ἂν εἶποις... καὶ... ποδιστήρας...          [πέπλους...</p>	<p>What words shall I use of such, to          take the very gentlest? A trap were it          for beast?... Or bath-curtain, fit to          wrap the feet of a corpse?... Nay,          rather a seine... no, a snare, you          might say... and a foot-entangling...          garment [Verrall 1896, 233]</p>
---	--

<sup>62</sup> Voir, par exemple, Verrall 1908, LVIII: «we are not [...] bound, nor even logically entitled, to apply such treatment to a particular passage, which, for anything that appears, might be transparent, if we had a little more knowledge of its subject. And under this category fall the vast majority of conjectures».

<sup>63</sup> Voir *infra*, n. 69. Je renvoie de nouveau à Francobandiera 2012 pour une analyse plus détaillée du portrait d’Oreste fourni dans les *Choéphores* de Verrall.

<sup>64</sup> Conington 1857, 148 s.: «νιν is Clyt., as is evident from what goes before. He proceeds to identify her with the net [...], enlarging on its villainous uses, as if he had nothing else in his mind, till in v. 1005 he at last returns to her. This identification is doubtless a symptom of the frenzy which is beginning to work on him».

<sup>65</sup> Verrall 1893, 142.

<sup>66</sup> Verrall 1893, 143.



Si les mots isolés et l'ordre transmis par le ms. ne subissent aucun changement, l'intervention de Verrall est pourtant très lourde du point de vue syntaxique, car ces points de suspension semés sans choix ni règle apparents déforment de manière radicale le texte, en soi parfaitement grammatical, de M. Au niveau sémantique, nous assistons en outre à un dédoublement également incontrôlé du sens des mots. En plus de l'ambiguïté involontaire du *viv* au v. 997 (qu'il rend en le traduisant par 'of such'), Verrall n'exclut pas, en effet, une interprétation polysémique du terme *δροίτη* (bière *et* baignoire), qui aiderait l'embrouillement des notions de 'bain' et de 'mort' exprimées par Oreste aux v. 998 s.<sup>67</sup>

L'ambiguïté verbale d'un côté et le *sermo fractus* de l'autre sont deux procédés typiquement verralliens, auxquels le savant a souvent recours pour défendre le texte fautif ou problématique des mss.<sup>68</sup>, mais ici plus qu'ailleurs ces deux outils exégétiques concourent à façonner un texte à l'allure résolument moderne, qui semble presque annoncer certains thèmes de l'expressionnisme (l'aliénation, la primauté du *Wortkunst* sur la syntaxe). L'écart qui s'est creusé par rapport aux lectures du XVIII<sup>e</sup> siècle ne saurait être plus net. Nous parvenons ici à un degré zéro de la rhétorique et de la maîtrise verbale – Verrall parle significativement d'aphasie<sup>69</sup> –, où Oreste se limite à se laisser posséder, de manière semi-consciente, par le spectacle qui s'offre à ses yeux.

### 3.7

Il nous reste maintenant à examiner la différente perturbation émotive de l'Oreste de Wilamowitz, qui ne se réduit pas à la simple expression d'un langage maladif. Dans *l'Opfer am Grabe* qu'il publie en 1896, Wilamowitz critique la «Poloniusweisheit» de ceux qui ont cherché à récréer un ordre factice à force de transpositions dans le discours d'Oreste, car les oscillations de la section finale de la rhèsis se justifient à son avis par l'égarement moral et langagier du locuteur<sup>70</sup>. Cela pourrait paraître une

<sup>67</sup> La suggestion est pourtant avancée de manière prudente, *ibid.*: «*a bath-curtain fit to wrap the feet of a corpse, the invention of a clouded and labouring mind, entangled in the notions of bathing and death [...]. If the interpretation [scil. celle du scholiaste, qui glose δροίτη par παραπέτασμα σοφοῦ, voir supra, pp. 78 s.] covers δροίτης, and not only κατασκήνωμα, it asserts that δροίτη had the secondary sense of bier [...]. This would aid the confusion of figures; but it may be based only on a hasty view of this very passage*». Pour l'interprétation polysémique de *δροίτη* voir, déjà, Paley 1845, 190 et Weil 1860, 113.

<sup>68</sup> Il suffit de jeter un coup d'œil aux entrées «verbal equivocation» et «interruption of sentence/of speech», dans les index de ses éditions, pour mesurer l'étendue de leur emploi.

<sup>69</sup> Verrall 1893, 143 s.: «these words, in the frightful simplicity with which they exhibit the symptoms of mental agony, are comparable only to certain passages of *King Lear*. The disease of speech is more than perplexity, it is a kind of aphasia; and the worst of the horror is the semi-consciousness of the victim. He knows that it is *not* of the robe at all that he wants to speak, that *snare* and *wrapping* and *curtain* are all wrong and irrelevant [...], but it will not do [...]. The 'entangling robe' has fettered his senses and his intellect».

<sup>70</sup> Wilamowitz 1896, 243. Cela ne l'empêche pourtant pas de supprimer le v. 1000, comme l'avait fait Schütz un siècle plus tôt, en liant *δίκτυον μὲν οὖν* au *τοιούτων* du v. 1001. Il changera d'avis et gardera le vers à sa place dans l'éd. 1914, en remarquant que «*μὲν οὖν* corrigit, itaque alia

simple reprise de la défense psychologisante que nous avons déjà rencontrée à plusieurs reprises, si l'étude du *Seelengemälde*, du 'portrait spirituel' d'Oreste fourni dans les *Choéphores*, n'était pas une clé privilégiée que Wilamowitz emploie pour accéder à ce qu'il croit être le sens profond de la pièce. A. Candio l'a mis en évidence dans l'étude qu'elle consacre à l'*Opfer am Grabe*, où elle démontre que, grâce à l'analyse minutieuse des étapes traversées par l'âme d'Oreste, le savant allemand veut souligner la libre assomption de la responsabilité du matricide, contre tout fatalisme romantique<sup>71</sup>. Si les allers et retours de nos vers sont préservés par Wilamowitz, c'est donc parce qu'ils permettent de focaliser l'attention du spectateur sur la crise que traverse la conscience d'Oreste, bien avant l'apparition des Érinées, au moment crucial où elle se trouve suspendue entre le triomphe et le désarroi, où elle se découvre à la fois juge et accusée<sup>72</sup>: les difficultés énonciatives de la fin de la rhésis sont les signes d'un éveil du personnage aux contradictions de l'acte librement accompli.

Cela fait partie de la richesse et de la complexité de l'*Opfer am Grabe* que d'avoir doublé cet argument moral et psychologique d'une réflexion plus précise sur l'intelligibilité du *viv* au v. 997, qui mobilise un autre outil exégétique cher à Wilamowitz, à savoir l'intérêt pour les techniques de mise en scène eschyléennes. Wilamowitz suggère en effet d'expliquer les jeux pronominaux de la rhésis par le maniement du πέπλος de la part des servants: l'expression κύκλω παρασταδόν... / δείξαι' (v. 983 s.) montrerait que le tissu était exhibé devant chacun des ἐπήκοοι tandis qu'Oreste prononçait son accusation contre Clytemnestre; au v. 997, en revanche, les servants reviennent vers Oreste avec le πέπλος, et c'est pour cette raison que le héros peut se permettre d'employer un simple *viv* pour le désigner, un *viv* qui d'après le jeu scénique serait tout à fait intelligible pour les spectateurs<sup>73</sup>.

Cette interprétation, à laquelle Wilamowitz devait tenir vu qu'il la propose à nouveau dans les didascalies de l'édition 1914<sup>74</sup>, repose sur une mauvaise

rursus appellatio addi nequit. sed poterat Orestes pro animi statu appellationes quae omnes aliquatenus, nulla penitus convenire viderentur, cumulare» (Wilamowitz, 1914, 284).

<sup>71</sup> Voir en particulier Candio 2008, 123: «l'ottica complessiva entro la quale Wilamowitz racchiude e cerca di cogliere il senso globale della trilogia eschilea è in netta opposizione rispetto al pensiero dei grandi romantici tedeschi [...]. Nella tragedia eschilea non è un destino ineluttabile e vincolante che costringe gli uomini ad azioni preordinate, ma è la loro stessa volontà a condurli verso delle scelte libere, la cui piena consapevolezza Eschilo mostra attraverso [...] l'approfondimento psicologico dei personaggi chiave».

<sup>72</sup> Wilamowitz 1896, 42: «es ist das gericht, in dem das gewissen ankläger und richter zugleich ist. sein geist beginnt zu schwindeln. sein blick und seine rede schweift unstät von der mutter zu dem gewande hin und her. er erschöpft sich in bizarren vergleichungen, in flüchen, aber der gedankenfortschritt ist abgerissen».

<sup>73</sup> Wilamowitz 1896, 241: «παρασταδόν lehrt, dass die diener an jeden einzelnen herantreten; der abscheu der einzelnen betrachter des mörderischen mantels muss die scene gewaltig belebt haben. während dem spricht Orestes von der mutter. 997 kommen die diener mit dem mantel zurück, und wieder braucht Orestes das blosse pronomen viv, das wieder den zuschauern ganz verständlich war. der leser hat allerdings hier und 1004 eine παραπιγγραφή nötig».

<sup>74</sup> Wilamowitz 1914, 284: «servi qui pallium coronae civium monstraverant ad dominum redeunt». La mention de cette «corona civium» dépend du fait que les ἐπήκοοι auxquels s'adresse Oreste ne sont pas, pour Wilamowitz, les esclaves du chœur, mais une foule d'Argiens venus s'installer

interprétation de l'adverbe παρασταδόν: en réalité, le πέπλος ne circule pas au milieu des ἐπήκοοι et il n'y a pas de raison pour qu'il revienne à Oreste, sollicitant son viv, au v. 997<sup>75</sup>. Mais l'ajout de cette théorie scénique, qui procède en parallèle à la thèse des oscillations émotives d'Oreste, acquiert tout son sens si nous l'encadrons dans la perspective exégétique générale qui sous-tend l'analyse de Wilamowitz. Candio a justement souligné à ce propos que l'intérêt pour la mise en scène du théâtre d'Eschyle – un héritage de l'école berlinoise, et de Müller en particulier – répond à une exigence vivement ressentie par le savant allemand, celle de faire revivre pour les contemporains l'expérience dramatique ancienne dans sa totalité, à travers la restitution du texte et de l'image<sup>76</sup>. Nous avons donc, d'un côté, la nécessité de ressusciter pour une collectivité contemporaine l'événement intégral qu'était le spectacle théâtral ancien; de l'autre, nous avons le besoin de comprendre le détail du texte dans et par le sens général de la pièce. Nous pouvons facilement constater que la lecture (les lectures?) de Wilamowitz a une portée extrêmement ample: si elle n'est pas la plus aboutie, c'est sans doute la tentative la plus compréhensive de faire face aux difficultés du texte. Mais ce sera la dernière, avant qu'un pessimisme généralisé sur l'intelligibilité de la leçon transmise ne s'affirme dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

#### 4. XX<sup>e</sup> siècle: vers le consensus?

La première moitié du XX<sup>e</sup> siècle est une période de calme relatif: quand le passage n'est pas gardé tel quel suivant les lignes de défense proposées par Verrall et Wilamowitz<sup>77</sup>, les modifications que l'on y apporte sont soit des changements mineurs, qui n'affectent pas le sens général du passage, soit des reprises de propositions déjà avancées<sup>78</sup>. Deux interventions, celles de Fraenkel et de Lloyd-Jones, méritent en revanche un traitement plus approfondi.

dans l'orchestra à l'ouverture des portes du palais. Le tableau est décrit de manière particulièrement éloquente dans Wilamowitz 1896, 48.

<sup>75</sup> Cette objection est avancée par Fraenkel: κύκλω παρασταδόν... / δείξαιτ' ne veut pas dire «entfaltet das und tragt es rings im kreis herum», comme le soutenait Wilamowitz (1896, 133), mais «spread it out and stand near by (or 'round') in a ring... to make it possible for Helios to see it» (Fraenkel 1950, III 811 s.).

<sup>76</sup> Candio 2008, 142 s.

<sup>77</sup> Voir, par exemple, Tucker, qui, comme Wilamowitz, justifie par la mise en scène la présence de viv au v. 907 (Tucker 1901, 220: «sc. τὸν πέπλον, to which [Orestes] returns, as his gesture and attitude would shew») et reprend ensuite la théorie des aposiopèses proposée par Verrall (*ibid.*: «after [ἀγρευμα θηρός], as also after κατασκήνωμα, δίκτυον μὲν οὖν and εἴποις, there is a pause while the speaker muses in search of another term»). Le texte du ms. est gardé aussi par Groeneboom 1949 et par Murray 1955, qui dans son apparat renvoie de nouveau à Verrall pour justifier l'ordre transmis.

<sup>78</sup> Ainsi, Blass 1906 accueille la transposition de Weil, Mazon 1935 insère une lacune avant le v. 997, comme l'avait suggéré Schwenk. En gardant l'ordre du ms., Rose 1958 propose en revanche de lire τοὺς pour καὶ au v. 1000 (ἄρκυν δ' ἄν εἴποις τοὺς ποδιστῆρας πέπλους), pour pallier la présence du sens propre en fin de vers et corriger l'anti-climax de la phrase (pour une tentative similaire de Weil voir *supra*, n. 44). Reinhardt 1972, 152 s., se prononce encore en faveur de la *trajectio* de Weil, pour avancer une lecture résolument métaphysique du passage en question. L'étrangeté des paroles d'Oreste, qui demeure même en faisant recours à la transposition,

## 4.1

Dans un des appendices placés à la fin de son *Agamemnon*, Fraenkel prône la suppression des v. 991-6 et 1005 s., à savoir l'invective contre Clytemnestre<sup>79</sup>. Comme nous l'avons vu, cette intervention avait déjà été suggérée par Wecklein soixante ans plus tôt, mais c'est avec Fraenkel qu'elle gagne en puissance et en précision philologique, en s'appuyant à la fois sur une analyse fouillée des difficultés du texte et sur la réfutation des arguments avancés jusque-là pour le défendre. Contre les tenants de la folie, Fraenkel précise en effet qu'Oreste ne peut pas être fou ici, s'il déclare plus tard au v. 1026 ἔτ' ἔμφορον εἰμί, et les transpositions proposées pour remédier à l'incongruité de viv lui semblent également insatisfaisantes: contre celle de Scholefield/Meineke, il remarque que la section τί νιν προσείπω κτλ. devrait suivre et non précéder le déploiement du πέπλος, afin que l'explosion finale de la rage d'Oreste découle de la vision complète de l'engin; contre celle de Weil, il objecte que la définition du tissu meurtrier a logiquement sa place dans la rhèsis pendant laquelle celui-ci est exhibé, plutôt que dans la rhèsis où Oreste s'interroge sur la culpabilité de Clytemnestre (v. 1010 ἔδρασε; ἢ οὐκ ἔδρασε;)<sup>80</sup>. Ce sont, en effet, des objections difficilement contournables. Fraenkel s'attaque ensuite aux graves difficultés grammaticales et syntaxiques des vers consacrés à Clytemnestre, qui lui font conclure que l'invective a été ajoutée par un interpolateur. Il suffit de l'éliminer pour obtenir un texte convenable du point de vue grammatical et poignant du point de vue dramatique<sup>81</sup>. On se croirait face à une démonstration conduite exclusivement selon des critères objectifs et 'techniques', si l'argumentation n'était pas accompagnée d'une observation conclusive:

But it is the general turn of thought in 991-6 and 1005 f. that, *more than any detail*, ought finally to shake our belief in the genuineness of these lines. [...] The *noble simplicity* of Orestes' speech would not satisfy the coarser taste of a later generation; some people might complain that 'there were no sallets in the lines to make the matter savoury'. A clever producer, sailing with the wind of the *aura popularis* [...], thought he could improve on Aeschylus by putting in a few lines of his own. [Fraenkel 1950, III 814; c'est moi qui souligne]

C'est une reprise explicite (teintée peut-être du souvenir de l'*edle Einfalt* que Winckelmann attribuait à l'art classique?) de la position qui voyait en Oreste un personnage modéré, ne pouvant s'adonner à cette invective cavalière contre sa

montrerait en effet qu'un «obscur» qui lui est extérieur, et qui s'impose à lui contre son gré, a déjà commencé de se manifester dans ses paroles: ce sont les Érinyes, c'est un invisible qui agit contre et malgré la preuve tangible du πέπλος. On voit bien que notre passage est exploité par Reinhardt afin de seconder une lecture du drame diamétralement opposée à celle de Wilamowitz, selon laquelle ce n'est pas la conscience individuelle, mais une force démonique externe à l'individu qui devient, à la fin de la pièce, la protagoniste du drame.

<sup>79</sup> Fraenkel 1950, III 809-15 (= App. C).

<sup>80</sup> Fraenkel 1950, III 812 s.

<sup>81</sup> Fraenkel 1950, III 813. L'intervention de Fraenkel sera défendue par Barrett 2007, 467, qui suggère d'éliminer aussi, avec les vers consacrés à Clytemnestre, les v. 989 s. où il est question d'Égisthe.

mère<sup>82</sup>. On pourrait ajouter que le ton d'Oreste peut apparaître d'autant plus «noble» que *Ch.* 1028, où il appelle Clytemnestre πατροκτόνον μίαισμα καὶ θεῶν στύγος, est également supprimé par Fraenkel, et adjugé au même interpolateur populacier<sup>83</sup>. Quant à la «simplicity» qui caractériserait le discours d'Oreste, il suffit de relire les v. 997-1000, avec leur enchevêtrement de mots rares et de métaphores juxtaposées, pour s'apercevoir qu'elle est un leurre: après avoir défini et éliminé ce qui pose problème, on finit par redéfinir ce que l'on accepte en le ramenant de force dans les canons de la normalité.

## 4.2

Cette opération de grand style ne pouvait, en tout cas, que relancer le débat. Lloyd-Jones intervient avec un article où il dément le préjugé de Fraenkel, tout en discutant point par point les objections linguistiques avancées contre la leçon transmise aux v. 991-6<sup>84</sup>. Le *vin* continue pourtant de poser problème, et c'est pour cela qu'une nouvelle transposition (la troisième) est proposée<sup>85</sup>. La section sur le πέπλος trouve maintenant sa place après le v. 990, en tant que «prélude»<sup>86</sup> à la recherche d'une définition convenable pour Clytemnestre. Loin d'être intolérable, l'invective contre l'assassine représente donc pour Lloyd-Jones, comme déjà pour Scholefield, le climax et le couronnement de la rhèsis:

Αἰγίσθου γὰρ οὐ λέγω μόρον·	
ἔχει γὰρ αἰσχυντήρος, ὡς νόμος, δίκην.	990
τί νιν προσείπω, κἄν τύχω μάλ' εὐστομῶν;	997
ἄγρευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυτον	
δροίτης κατασκήνωμα; δίκτυον μὲν οὔν,	
ἄρκυν τ' ἂν εἴποις καὶ ποδιστήρας πέπλους.	1000
τοιοῦτον ἂν κτήσαιτο φιλήτης ἀνήρ,	
ξένων ἀπαιόλημα κἀργυροστεροῦ	
βίον νομίζων, τῷ δέ τ' ἂν δολώματι	
πολλοὺς ἀναιρῶν πολλὰ θερμαίνοι φρένα.	1004
ἦτις δ' ἐπ' ἀνδρὶ τοῦτ' ἐμήσατο στύγος...	991

La suite de l'histoire peut être vite racontée. La transposition de Scholefield est accueillie par Headlam-Thomson 1966, tandis que Page, tout en imprimant les v. 997-1004 dans l'ordre transmis par le ms., soutient qu'ils ne paraissent pas être à

<sup>82</sup> Il est difficile de ne pas penser aux passages fameux du même commentaire où Fraenkel soutenait qu'Agamemnon accepte de marcher sur les tissus rouges parce qu'il est un gentleman, qui ne saurait s'opposer aux désirs de sa femme (Fraenkel 1950, II 425 *ad Ag.* 932 et II 429 *ad Ag.* 944 ss.). Comme le remarque Goldhill 1997, 327, ce genre d'interprétations en disent beaucoup plus sur les idées d'interaction sociale de Fraenkel, que sur la notion grecque de la relation homme/femme.

<sup>83</sup> Cette remarque est avancée par Lloyd-Jones 1961, 183.

<sup>84</sup> Lloyd-Jones 1961, en part. p. 181-4.

<sup>85</sup> Comme Lloyd-Jones le précise dans l'*Addendum* à la fin de son étude, c'est lorsqu'il en révisait les épreuves qu'on lui signala que la même transposition avait déjà été proposée par R. Proctor, *Αἰσχύλου Ὁρέστεια*, Londres, 1904.

<sup>86</sup> Lloyd-Jones 1961, 183.

leur place et qu'aucune des transpositions proposées ne semble convenir<sup>87</sup>. Garvie, après un réexamen profond et mesuré du *status quaestionis*, finit par considérer la solution de Scholefield comme la moins insatisfaisante, mais exprime quand même ses doutes face aux opacités résiduelles du texte: pourquoi Oreste se préoccupe de εὐστομεῖν au sujet du πέπλος? et pourquoi les descriptions métaphoriques qu'il en fournit se terminent par un mot employé au sens littéral? La rhétorique laisse à désirer, dit-il, mais «there is no obvious sign of textual corruption»<sup>88</sup>. Chez West, c'est la solution de Lloyd-Jones qui est préférée<sup>89</sup>, et la nécessité de l'intervention n'est même pas argumentée dans les *Studies*, qui se penchent plutôt sur deux problèmes relativement nouveaux, à savoir la suppression du v. 986 et l'insertion du fr. 375 R. après le v. 983, dans la première section de la rhèsis d'Oreste<sup>90</sup>. Les mêmes interventions sont successivement accueillies par Sommerstein 2008.

Si nous ne considérons que les cinquante dernières années de vie de ce texte, un consensus semble donc avoir été rejoint, du moins sur le principe général qui devrait orienter sa réception: le viv est inacceptable là où il se trouve et la discontinuité de la rhèsis rend nécessaire le recours à la transposition<sup>91</sup>. Cela semble être le dénominateur commun, à partir duquel d'autres problématiques, d'autres mises en question peuvent éventuellement être construites.

## Conclusions.

Quelques conclusions peuvent maintenant être tirées de ce long parcours, qui nous a conduits à travers les tours et les détours de quatre siècles de philologie eschyléenne.

Comme nous avons pu le voir, ce passage des *Choéphores* a été lu à travers d'autres textes (les évangiles de Heath, le *Roi Lear* de Verrall), voire à travers d'autres supports non textuels (les documents iconographiques de Weil). On l'a lu

<sup>87</sup> Page 1972, en apparat: «vix credibile est hos vv. proprio loco stare; post 990 traiecit Proctor, post 982 Scholefield; neuter satisfacit».

<sup>88</sup> Garvie 1986, 328.

<sup>89</sup> Avec un remaniement ultérieur du v. 997, modifié, d'après une suggestion d'H.L. Ahrens (*ap. Franz* 1846, 391), en τί νιν προσειπὼν ἄν τύχοι' ἄν εὐστομῶν.

<sup>90</sup> West 1990, 232. Comme nous l'avons vu plus haut, Wecklein avait inséré le même fragment à la place du v. 999 δροίτης κατασκήνωμα κτλ. L'ajout n'est pas imprimé dans West 1998, mais suggéré dubitativement dans l'apparat. Le v. 986 Ἥλιος ἄναγνα μητρὸς ἔργα τῆς ἐμῆς est en revanche athétisé, d'après une suggestion de Barrett, car le πατήρ... ἐποπτεύων auquel Oreste fait référence dans les vers précédent ne serait pas le Soleil mais, comme souvent chez Eschyle, Zeus.

<sup>91</sup> Seuls quelques savants se détachent de la *communis opinio*. Hansen 1978 défend l'ordre transmis en recourant de nouveau à des considérations de mise en scène, comme Wilamowitz et Tucker (voir *supra* et n. 77), et soutient que l'enclitique viv, par son absence d'emphase, véhicule mieux qu'un τόδε le calme et la maîtrise de lui-même dont Oreste voudrait faire preuve. Battezzato, dans Di Benedetto 1995, p. 423 n. 169, estime en revanche qu'il est préférable de supposer une lacune avant le v. 997, comme Schwenk et Mazon (voir encore *supra*, n. 77), plutôt que de recourir à la transposition. Plus récemment, J. et M. Bollack traduisent le texte du ms. en assumant sa discontinuité; le viv est en effet référé à Clytemnestre et une rupture brusque est ainsi introduite entre les v. 997 et 998: «Comment parler d'elle, même si je trouve les mots qu'il faut? / Piège à fauves, le drap de bain / Couvrant le cadavre jusqu'aux pieds? Plutôt un filet de pêcheur, etc.» (Bollack 2009, 56 s.).

aussi pour appuyer une lecture générale de la pièce et du personnage d'Oreste, pour qu'il apparaisse tantôt comme une conscience meurtrie, qui grâce aux contradictions de son discours dit les contradictions de son acte (Wilamowitz), tantôt comme une figure sobre et mesurée, incapable de proférer des injures contre sa mère (Dindorf, Wecklein, Fraenkel). Encore, les différents traitements que ces vers ont reçus reposent sur différentes attitudes adoptées à l'égard du langage eschyléen. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, les interprètes montrent un intérêt presque exclusif pour l'adéquation des mots à leur objet: sans faire cas des oscillations de la rhèsis, ils cherchent surtout à savoir selon quelle logique les termes employés par Oreste peuvent 'dire autrement' ce qu'est le πέπλος (Pauw, Schütz) ou ce qu'est Clytemnestre (Heath). À partir du XIX<sup>e</sup> siècle, en revanche, le débat se nourrit d'un présupposé théorique plus général, d'après lequel le discours, pour être recevable, doit montrer une cohérence d'ensemble et suivre une progression logique continue; on recommandera alors l'athétèse ou la transposition, selon que l'on considère la réprobation de Clytemnestre comme une annexe malvenue du thème du πέπλος (Wecklein, Fraenkel) ou comme le point culminant par lequel le développement d'Oreste doit nécessairement s'achever (Scholefield/Meineke, Lloyd-Jones). Quant à ceux qui gardent l'ordre transmis en s'appuyant sur une justification psychologique (Klausen, Verral, Wilamowitz), ils privilégient encore une autre dimension du langage, visant moins la transmission d'un message cohérent que l'exhibition de l'état affectif du locuteur: les propos d'Oreste valent, précisément en raison de leurs 'défauts', en tant que marques expressives de sa subjectivité.

L'histoire compliquée de ces interprétations n'a pas un intérêt uniquement doxographique, mais touche la pratique actuelle de la discipline philologique. D'un côté, en effet, c'est en donnant une dimension historique aux différentes formes acquises par le texte au fil des siècles que nous pouvons mieux évaluer l'exégèse contemporaine, dans la mesure où les traitements récents de ce passage, y compris celui de West et de Sommerstein, s'enracinent dans un débat plus ancien dont ils reprennent, de manière plus ou moins explicite, les arguments. De l'autre côté, l'analyse des propositions avancées par les interprètes nous permet d'acquérir une conscience plus nette des problèmes et des enjeux du texte. En parcourant les commentaires du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle, on peut en effet découvrir que des interventions similaires à celles que les éditeurs ont proposées pour pallier la discontinuité de notre passage ont été suggérées pour les v. 1014 s. νῦν αὐτὸν αἰνῶ, νῦν ἀπομώζω παρῶν / πατροκτόνον θ' ὕφασμα προσφωνῶν τόδε, dans la seconde rhèsis d'Oreste: puisque le référent du pronom αὐτόν (vraisemblablement, Agamemnon) ne peut être repéré dans les vers précédents, certains ont supposé une lacune avant 1014 où celui-ci devait être mentionné<sup>92</sup>; d'autres ont retouché la leçon transmise, en imprimant ταὐτόν ou αὐτόν [= ἑμαυτόν] et en modifiant éventuellement le παρῶν à la fin du vers<sup>93</sup>; d'autres, finalement, ont opté pour la

<sup>92</sup> Ainsi Wilamowitz 1896 et 1914 (qui réfère le pronom au meurtrier, *e.g.* μόρος, d'Agamemnon), Groeneboom 1949, Brown 1983, 16 (qui le réfèrent à Agamemnon lui-même). On rappellera que l'hypothèse de la lacune avait été défendue par Schwenk et par Mazon, afin de résoudre le problème du viv au v. 997, voir *supra* n. 77.

<sup>93</sup> ταὐτόν... παρῶν ou μόρον Blomfield 1824, ταὐτόν... πέρας Heyse 1884; αὐτόν... παρῶν Hermann 1798, 135 et 1852, suivi par Schütz 1808, Wellauer 1824, Klausen 1835, Franz 1846,

transposition, en permutant l'ordre de 1014 et 1015 pour que le pronom vienne reprendre la tête du composé *πατροπτόνον*<sup>94</sup>, ou en déplaçant 1014 s. dans la première rhèsis d'Oreste<sup>95</sup>. Ces traitements parallèles invitent, à mon sens, à la réflexion. L'examen du travail critique et exégétique des interprètes du passé pourrait alors représenter un point de départ pour des recherches ultérieures et suggérer, en particulier, l'opportunité d'un nouvel examen du fonctionnement des pronoms dans le texte eschyléen.

Université Lille Nord de France, F-59000 Lille  
UdL3, STL, F-59653 Villeneuve d'Ascq  
CNRS, UMR 8163, F-59653 Villeneuve d'Ascq

Daria Francobandiera

#### REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Abresch 1743 = F.L. Abresch, *Animadversionum ad Aeschylum libri duo*, Medioburgi 1743.  
Bamberger 1840 = F. Bamberger, *Aeschylus. 'Choephoroi'*, Gottingae 1840.  
Barrett 2007 = W. S. Barrett, *Aeschylus 'Choephoroi' 973-1006*, in Id., *Greek Lyric, Tragedy and Textual Criticism. Collected Papers*, Oxford-New York 2007, 467 s.  
Blass 1906 = F. Blass, *Aischylos' 'Choephoren'*, Halle 1906.  
Blomfield 1824 = C.J. Blomfield, *Aeschyli 'Choephoroe'*, Lipsiae 1824<sup>2</sup>.  
Bollack 1997 = J. Bollack, *Réflexions sur la pratique*, in Id., *La Grèce de Personne : les mots sous le mythe*, Paris 1997, 93-103 [= Informations sur les sciences sociales 16, 1977, 375-84].  
Bollack 2009 = J. et M. Bollack, *Eschyle. Les 'Choéphores' et les 'Euménides'*, Paris 2009.  
Bothe 1805 = F.H. Bothe, *Aeschyli dramata quae supersunt et deperditorum fragmenta*, Lipsiae 1805.  
Brink 1986 = C.O. Brink, *English Classical Scholarship. Historical Reflections on Bentley, Porson and Housman*, Cambridge 1986.  
Brown 1983 = A.L. Brown, *The Erinyes in the 'Oresteia': Real Life, the Supernatural and the Stage*, JHS 103, 1983, 13-34.  
Campbell 1898 = L. Campbell, *Aeschyli tragoediae*, London 1898.  
Candio 2008 = A. Candio, *'Ein lebendiges Ganzes'. La filologia come scienza e storia nelle 'Coefore' di Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff*, Amsterdam 2008.

Blass 1906, Mazon 1935; *αὐτόν... πόρον* Bothe 1805, *αὐτόν... παθῶν* Bamberger 1840. D'autres tentatives d'intervention sont répertoriées par Wecklein 1885.

<sup>94</sup> Cornford 1939, 162 s., avec δ' à la place de θ' au v. 1015; la même transposition et la même retouche avaient été suggérées par Weil 1860, mais avec l'*αὐτόν* de Hermann (voir plus haut, p. 87). Headlam-Thomson 1966, II 186, estime également que le v. 1014 ne se trouve pas à sa place, sans pour autant se prononcer sur la collocation qui lui conviendrait le mieux.

<sup>95</sup> Cette suggestion est avancée, bien que de manière très prudente, par Garvie 1986, 333. Les vers en question – propose-t-il – pourraient être placés après le v. 982, de sorte que le pronom *αὐτόν* trouve en *πατρί* (v. 981) son référent naturel, et ils précéderaient alors la section (déplacée elle aussi) ouverte par *τί νιν προσεῖπω κτλ.* Les avantages de la double transposition sont évidents, comme Garvie lui-même le souligne: «the earlier speech now contains most of the references to the robe. We are left here [*scil.* dans la seconde rhèsis] with the one thing that matters to Orestes at this moment, the bloodstain that proves Clytaemestra's guilt» (*ibid.*). Mais ce qui cause quelque perplexité est le fait que cette distribution rigoureuse et bien agencée soit réalisée au prix d'un réarrangement si laborieux.



- Citti 2006a = V. Citti, *Some Remarks on Methods of Critics and Editors of Aeschylus from the Seventeenth to the Nineteenth Century*, in D.L. Cairns – V. Liapis (ed.), *Dionysalexandros. Essays on Aeschylus and his Fellows Tragedians in Honour of Alexander F. Garvie*, Swansea 2006, 63-78.
- Citti 2006b = V. Citti, *Studi sul testo delle 'Coefore'*, Amsterdam 2006.
- Clarke 1945 = M.L. Clarke, *Greek Studies in England, 1700-1830*, Cambridge 1945.
- Conington 1857 = J. Conington, *The 'Choephoroe' of Aeschylus*, London 1857.
- Cornford 1939 = F.M. Cornford, *Notes on the 'Oresteia'*, CR 53, 1939, 162-5.
- Di Benedetto 1995 = V. Di Benedetto, *Eschilo. 'Oresteia'*. Introduzione di V. Di Benedetto, traduzioni e note di E. Medda, L. Battezzato e M.P. Pattoni, Milano 1995.
- Diggle 1994 = J. Diggle, *Euripidis Fabulae*, III, Oxford 1994.
- Dindorf 1832 = W. Dindorf, *Aeschyli tragoediae superstites et deperditarum fragmenta*, Oxonii 1832.
- Dindorf 1851 = W. Dindorf, *Aeschyli tragoediae superstites et deperditarum fragmenta*, Oxonii 1851<sup>2</sup>.
- Dindorf 1865 = W. Dindorf, *Aeschyli tragoediae*, Lipsiae 1865<sup>5</sup>.
- Dobree 1833 = P.P. Dobree, *Adversaria*, edente J. Scholefield, II, Cantabrigiae 1833.
- Fraenkel 1950 = E. Fraenkel, *Aeschylus. 'Agamemnon'*, I-III, Oxford 1950.
- Francobandiera 2012 = D. Francobandiera, *L'Oreste des 'Choéphores' : histoire des interprétations*, Lexis 30, 2012, 205-26.
- Franz 1846 = J. Franz, *Des Aeschylus 'Oresteia'*, Leipzig 1846.
- Garvie 1986 = A.F. Garvie, *Aeschylus. 'Choephoroi'*, Oxford 1986.
- Gastaldi 2001 = V. Gastaldi, *El manto de Orestes: una prueba ἄτεχνος?*, QUCC n.s. 68, 2001, 51-8.
- Goldhill 1997 = S. Goldhill, *Modern critical approaches to Greek Tragedy*, in P.E. Easterling (ed.), *The Cambridge Companion to Greek Tragedy*, Cambridge 1997, 324-47.
- Goldhill 1999 = S. Goldhill, *Wipe your Glosses*, in G.W. Most (ed.), *Commentaries-Kommentare*, Göttingen 1999, 380-425.
- Goldhill 2002 = S. Goldhill, *Who Needs Greek? Contests in the Cultural History of Hellenism*, Cambridge 2002.
- Groeneboom 1949 = P. Groeneboom, *Aeschylus' 'Choephoroi'. Met inleiding, critische noten en commentaar*, Groningen 1949.
- Gurd 2005 = S. Gurd, *'Iphigenia at Aulis'. Textual Multiplicity, Radical Philology*, Ithaca-London 2005.
- Hansen 1978 = P.A. Hansen, *The robe episode of the 'Choephoroi'*, CQ 28, 1978, 239 s.
- Hartung 1853 = J.A. Hartung, *Aeschylus' Werke*, V, *Der Muttermörder*, Leipzig 1853.
- Headlam-Thomson 1966 = G. Thomson, *The 'Oresteia' of Aeschylus. Edited with an Introduction and Commentary, in which is included the Work of the Late Walter Headlam*, I-II, Amsterdam-Prague 1966.
- Heath 1762 = B. Heath, *Notae sive lectiones ad Tragicorum graecorum veterum Aeschyli Sophoclis Euripidis quae supersunt dramata deperditorumque reliquias*, Oxonii 1762.
- Hermann 1798 = G. Hermann, *Observationes criticae in quosdam locos Aeschyli et Euripidis*, Lipsiae 1798.
- Hermann 1835 = G. Hermann, *Opuscula VI*, Lipsiae 1835.
- Hermann 1852 = G. Hermann, *Aeschyli Tragoediae*, I-II, Lipsiae-Berolini 1852.
- Heyse 1884 = Th. Heyse, *Die 'Orestie' des Aeschylus*, Halle 1884.
- Hummel 1995 = P. Hummel, *Humanités normaliennes. L'enseignement classique et l'érudition philologique dans l'École normale supérieure du XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris 1995.

- Judet de La Combe 1990 = P. Judet de La Combe, *Philologie classique et légitimité. Quelques questions sur un 'modèle'*, in M. Espagne – M. Werner (ed.), *Philologiques I. Contribution à l'histoire des disciplines littéraires en France et en Allemagne au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris 1990, 23-42.
- Judet de La Combe 1994 = P. Judet de La Combe, *Histoire d'une phrase (Eschyle, 'Agamemnon', 869-873)*, in M. Espagne – M. Werner (ed.), *Philologiques III. Qu'est-ce qu'une littérature nationale ? Approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire*, Paris 1994, 431-48.
- Judet de La Combe 1997 = P. Judet de La Combe, *Sur la relation entre interprétation et histoire des interprétations*, *Revue Germanique Internationale* 8, 1997, 9-29.
- Judet de La Combe 2001 = P. Judet de La Combe, *L'Agamemnon d'Eschyle. Commentaire des dialogues*, I-II, Villeneuve d'Ascq 2001.
- Judet de La Combe 2006 = P. Judet de La Combe, *La philologie contre le texte ? Histoire d'un problème : Euripide, 'Médée', vers 1056-1080*, *Les Cahiers du Centre de Recherches Historiques* 37, 2006, mis en ligne le 11 juillet 2011, consulté le 08 juin 2013. URL : <http://ccrh.revues.org/3148>.
- Judet de La Combe 2008 = P. Judet de La Combe, *Sur les conflits en philologie*, *QUCC* n.s. 90, 2008, 17-30.
- Klausen 1833 = R.H. Klausen, *Aeschyli quae supersunt*, I 1, 'Agamemno', Gothae 1833.
- Klausen 1835 = R.H. Klausen, *Aeschyli quae supersunt*, I 2, 'Choephorae', Gothae 1835.
- Lloyd-Jones 1961 = H. Lloyd-Jones, *Some Alleged Interpolations in Aeschylus' 'Choephoroi' and Euripides' 'Electra'*, *CQ* 11, 1961, 171-84.
- Lomiento 2009 = L. Lomiento, *Il metodo «scientifico» di Richard Porson, e i suoi interventi critici a Eschilo, 'Supplici' ed 'Eumenidi'*, *Lexis* 27, 2009, 77-92.
- Lowe 2005 = N.J. Lowe, *Problematic Verrall : the sceptic at law*, in C. Stray (ed.), *The Owl of Minerva : the Cambridge Praelections of 1906*, *PCPS* suppl. 28, 2005, 142-60.
- Mazon 1935 = P. Mazon, *Eschyle*, II, 'Agamemnon', 'Choéphores', 'Euménides', Paris 1935<sup>2</sup>.
- Medda 2009 = E. Medda, *Riflessioni sull'Eschilo di Porson*, *Lexis* 27, 2009, 111-30.
- Murray 1955 = G. Murray, *Aeschyli septem quae supersunt tragoediae*, Oxford 1955<sup>2</sup>.
- Page 1972 = D.L. Page, *Aeschyli septem quae supersunt tragoediae*, Oxford 1972.
- Paley 1845 = F.A. Paley, *Aeschyli 'Orestea'*, Cambridge 1845.
- Pauw 1745 = J.C. de Pauw, *Aeschyli Tragoediae superstites*, I-II, Hagrae Comitum 1745.
- Perrot 1910 = G. Perrot, *Notice sur la vie et les travaux d'Henri Weil*, *Académie des inscriptions et belles lettres*, 54, no. 8, 1910, 708-62.
- Porson 1806 = R. Porson, *Aeschyli tragoediae*, London 1806.
- Potter 1777 = R. Potter, *The Tragedies of Aeschylus*, Oxford 1777.
- Radt 1985 = S.L. Radt, *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, III, *Aeschylus*, Göttingen 1985.
- Ranke 1871 = C.F. Ranke, *August Meineke. Ein Lebensbild*, Leipzig 1871.
- Reinhardt 1972 = K. Reinhardt, *Eschyle. Euripide*, Paris 1972, 31-174 (trad. fr. par E. Martineau de *Aischylos als Regisseur und Theologe*, Berne 1949).
- Robortello 1552 = F. Robortello, *Αἰσχύλου τραγωιδία ἐπτα. Aeschyli tragoediae septem*, Venetiis 1552.
- Rose 1958 = H.J. Rose, *A Commentary on the Surviving Plays of Aeschylus*, I-II, Amsterdam 1958.
- Sandys 1967 = J.E. Sandys, *A History of Classical Scholarship*, III, *The Eighteenth Century in Germany, and the Nineteenth Century in Europe and the United States of America*, New York 1967<sup>2</sup>.
- Scholefield 1828 = J. Scholefield, *Aeschylus*, Cantabrigiae 1828.
- Scholefield 1830 = J. Scholefield, *Aeschylus*, Cantabrigiae 1830<sup>2</sup>.
- Schütz 1797 = C.G. Schütz, *In Aeschyli tragoedias quae supersunt ac deperditarum fragmenta commentarius*, III, *In 'Choephoras', 'Eumenides' et 'Supplices'*, Halae 1797.

«Comment faut-il le nommer?»

- Schütz 1800 = C.G. Schütz, *Aeschyli tragoediae septem*, II, 'Agamemnon', 'Choëphorae', 'Eumenides', Halae 1800.
- Schütz 1808 = C.G. Schütz, *Aeschyli tragoediae quae supersunt ac deperditarum fragmenta*, III, 'Choëphorae', 'Eumenides', 'Supplices', Halae 1808.
- Shuttleworth Kraus 2002 = C. Shuttleworth Kraus, *Introduction: Reading Commentaries / Commentaries as reading*, in R.K. Gibson – C. Shuttleworth Kraus (ed.), *The Classical Commentary: Histories, Practices, Theory*, Leiden 2002, 1-27.
- Sidgwick 1884 = A. Sidgwick, *Aeschyli 'Choephoroi'*, Oxford 1884.
- Sommerstein 2008 = A.H. Sommerstein, *Aeschylus*, II, 'Oresteia', Cambridge MA 2008.
- Sommerstein 2010 = A.H. Sommerstein, *Textual and other Notes on Aeschylus (II)*, Prometheus 36, 2010, 97-122.
- Stanley 1663 = Th. Stanley, *Aeschyli tragoediae septem cum scholiis graecis omnibus, deperditorum dramatum fragmentis, versione et commentario*, Londinii 1663.
- Taplin 1977 = O. Taplin, *The Stagecraft of Aeschylus. The Dramatic Use of Exits and Entrances in Greek Tragedy*, Oxford 1977.
- Tucker 1901 = T.G. Tucker, *The 'Choephoroi' of Aeschylus. With Critical Notes, Commentary, Translation, and a Recension of the Scholia*, Cambridge 1901.
- Verrall 1893 = A.W. Verrall, *The 'Choephoroi' of Aeschylus*, London 1893.
- Verrall 1908 = A.W. Verrall, *The 'Eumenides' of Aeschylus*, London 1908.
- Wecklein 1885 = N. Wecklein, *Aeschyli Fabulae. Cum lectionibus et scholiis codicis Medicei et in Agamemnonem codicis Florentini ab Hieronymo Vitelli denuo collatis*, II, *Appendix conjecturas virorum doctorum minus certas continens*, Berolini 1885.
- Wecklein 1888 = N. Wecklein, *Äschylos 'Orestie'*, Leipzig 1888.
- Weil 1860a = H. Weil, *Aeschyli quae supersunt tragoediae*, I 2, 'Choephoroi', Gissae 1860.
- Weil 1860b = H. Weil, *De la composition symétrique du dialogue dans les tragédies d'Eschyle*, Paris 1860.
- Weil 1884 = H. Weil, *Aeschyli Tragoediae*, Lipsiae 1884.
- Wellauer 1824 = A. Wellauer, *Aeschyli Dramata*, II, 'Agamemnon', 'Choephoroi', 'Eumenides', Lipsiae 1824.
- West 1990 = M.L. West, *Studies in Aeschylus*, Stuttgart 1990.
- West 1998 = M.L. West, *Aeschyli Tragoediae cum incerti poetae 'Prometheo'*, Stuttgart-Leipzig 1998<sup>2</sup>.
- Wilamowitz 1896 = U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Aischylos. 'Orestie'*, II, 'Das Opfer am Grabe', Berlin 1896.
- Wilamowitz 1914 = U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Aeschyli Tragoediae*, Berolini 1914.
- Wilamowitz 1921 = U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Geschichte der Philologie*, Leipzig 1821.
- Wordsworth 1832 = J. W[ordsworth], compte-rendu de Scholefield 1828, *Philological Museum* 1, 1832, 209-44.

Daria Francobandiera

**Abstract:** The paper investigates various editions of *Ch.* 997-1000, from the 18th to the 21th century, in order to show how general presuppositions about Aeschylean characters or Aeschylean/tragic style may have influenced the textual and exegetical suggestions advanced by the editors.

**Keywords:** Aeschylus, *Choepori*, tragedy, printed tradition, textual criticism.